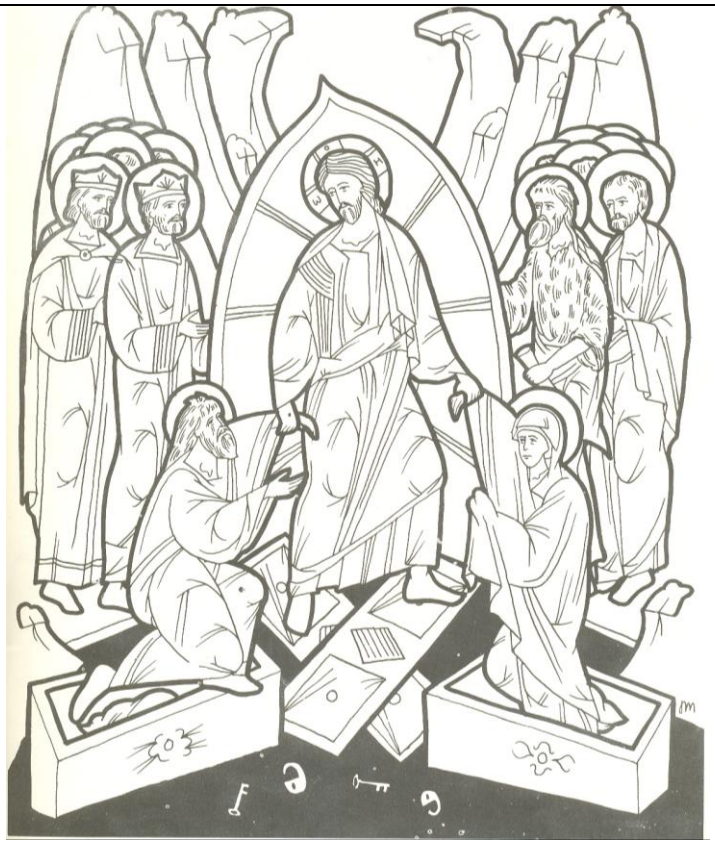
MATUTINO DOMINICAL

Felipe, de los 7 diáconos. Padre Theophanes el marcado, Filoteo de Con/pla. Padres del 7º Concilio Ec. modo 2 Eo 8



LA RESURRECCIÓN

ARZOBISPADO ORTODOXO DE CHILE

OFICIO
DE MATUTINO DOMINICAL

S.: Bendito sea nuestro Dios, perpetuamente,
ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, Ten piedad de nosotros.
Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, Ten piedad de nosotros.
Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, Ten piedad de nosotros.
قُدُّوسٌ الله, قُدُّوسٌ القوي, قُدُّوسٌ الذي لا يموت ارحَمْنا. (ثلاثاً)

Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo,
Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos, amén.

Santísima Trinidad, ten piedad de nosotros. Oh Señor, perdona nuestros pecados. Oh Soberano, absuelve nuestras transgresiones. Oh Santísimo, mira y sana nuestras dolencias, por Tu Nombre. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

المجدُ للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ, الآنَ وكُلَّ أَوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِين, آمين.

أَيُّها الثّالوثُ القدّوسُ، ارحَمْنا. يارَبُّ، اغْفِرْ خطايانا. يا سَيِّدُ، تَجاوَزْ عَنْ سَيِّئَاتِنا. يا قدّوسُ، اطَّلِعْ واشْفِ أَمْراضَنا، من أجلِ اسْمِك. يارَبُّ ارحمْ، يارَبُّ ارحم، يارَبُّ ارحمْ.

Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo,
Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos, amén.

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea Tu nombre, venga Tu reino, hágase Tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan sustancial nuestro dánoslo hoy, y perdona nuestras deudas como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del maligno.

S.: Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

المجدُ للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ, الآنَ وكُلَّ أَوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِين, آمين.

أَبانا الذي في السَّماوات، لِيَتَقَدَّسِ اسمُك، لِيَأْتِ مَلَكُوتُك. لِتَكُنْ مَشِيئَتُك. كَما في السَّماءِ كَذَلِكَ عَلَى الأَرض, خُبْزَنَا الجَوهَرِيَّ أَعْطِنا اليَوم, واتْرُكْ لَنا ما عَلَيْنا، كما نَتْرُكُ نحنُ لِمَنْ لَنا عَلَيه, ولا تُدْخِلْنا في تَجْرِبَة, لَكِنْ نَجِّنا مِنَ الشرِّير.

الكاهن: لأن لك الملك والقدرة والمجد أيها الآب والابن والروح القدس الآن وكل آن والى دهر الداهرين آمين.

C1- **Salva, oh Señor, a tu pueblo y bendice a tu heredad. Concede a tus fieles la victoria sobre los malignos y protege a los tuyos por tu Santa Cruz.**

خَلِّصْ يا رَبُّ شَعْبَكَ وبارِكْ مِيْراثَك, وامنَحْ عَبِيْدَكَ المُؤْمِنِينَ الغَلَبَةَ على مُحارِبِيهِم، واحفَظْ بِقُوَّةِ صَلِيبِك، جَمِيعَ المُختَصِّينَ بِكَ.

C2- Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Oh Cristo Dios, Tú que voluntariamente fuiste levantado sobre la Cruz, concede Tu compasión a Tu pueblo nuevo llamado por Tu nombre, con Tu poder alegra a nuestras piadosas autoridades, concediéndoles la victoria sobre los enemigos, sea Tu auxilio un arma de paz y victoria invencible.

المجدُ للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُس,

يا مَنْ ارتَفَعْتَ على الصَّليبِ مُختاراً, أَيُّها المسيحُ الإِلَه, اِمنَحْ رَأْفَتَكَ لِشعبِكَ الجديدِ المُسَمَّى بِكَ، وفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ المُؤمِنِينَ، مانِحاً إيّاهُمُ الغَلَبَةَ على مُحارِبِيهِم, وَلْتَكُنْ لَهُم مَعُونَتُكَ سِلاحَ سَلامٍ، وظَفَراً غَيْرَ مَقْهُور.

C1- Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Oh Madre de Dios, alabadísima, protectora, temible y fidedigna, no rechaces nuestras súplicas, oh Bondadosa. Afirma el estado de los cristianos ortodoxos, salva a los que ordenaste gobernar y concédeles desde el cielo la victoria, porque engendraste a Dios, oh única bendita.

الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِين, آمين.

أَيَّتُها الشَّفِيعَةُ الرَّهِيبةُ غَيرُ المَخْذُولَةِ، يا وَالِدَةَ الإِلَه الكُلِيَّةَ التَّسْبِيح, لا تُعْرِضِي يا صالِحَةُ عَنْ تَوسُّلاتِنا، بَلْ وَطِّدِي سِيرَةَ المُستَقِيْمِي الرَّأْي، وخَلِّصِي الذينَ أَمَرْتِ أَنْ يَتمَلَّكُوا، وامنَحِيهِمِ الغَلَبَةَ مِنَ السَّماء، بما أَنَّكِ وَلَدْتِ الإِلَهَ أَيَّتُها المُبارَكَةُ وَحدَكِ.

EKTENIA

S.: **Apiádate de nosotros, oh Dios, según Tu gran misericordia, te suplicamos nos escuches y Tengas piedad.**
C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

S.: **Roguemos también por los fieles cristianos ortodoxos.**
C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

S.: **Roguemos también por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N) y todos nuestros hermanos en Cristo.**
C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

S.: **Porque Tú eres un Dios misericordioso y amas a la humanidad, y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén; en el nombre del Señor, bendice Padre.

El sacerdote, trazando la señal de la Cruz con el incensario, dice en voz alta:
S.: **Gloria a la Trinidad Santísima, Consustancial, Vivificadora e Indivisible, ahora y siempre y por los siglos de los siglos**.
C.: Amén.

الكاهِن: إِرْحَمْنا يا اللهُ بعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.

الجَوْق: يا رَبُّ ارْحَمْ. (ثلاثاً)

الكاهِن: وَأَيضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ المَسِيحِيّينَ الحَسَنِي العِبادَةِ الأُرْثوذُكسِيّين.

الجَوْق: يا رَبُّ ارْحَمْ. (ثلاثاً)

الكاهِن: وَأَيضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَبِينا وَرَئِيسِ كَهَنَتِنا (...)، وَكُلِّ إِخْوَتِنا في المَسِيح.

الجَوْق: يا رَبُّ ارْحَمْ. (ثلاثاً)

الكاهِن: لأَنَّكَ إِلهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلبَشَر، وَلَكَ نُرْسِلُ المَجْدَ أَيُّها الآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ القُدُس، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإِلى دَهْرِ الدّاهِرِين.

الجَوْق: آمين، بِاسْمِ الرَّبِّ بارِكْ يا أب.

الكاهِن: المَجدُ لِلثالُوثِ القُدُّوسِ، الواحِدِ في الجَوْهَر، المُحْيي، غَيرِ المُنْقَسِم، كُلَّ حِين، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإِلى دَهْرِ الدّاهِرِين.

الجَوْق: آمين.

L1- Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.
Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.
Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.

المَجْدُ للهِ في العُلَى، وعلى الأَرْضِ السَّلام، وفي النَّاسِ المَسَرَّة. (ثلاثاً)

يا رَبُّ افتَحْ شَفَتَيَّ فيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِحَتِك (مرَّتَين).

Señor abre mis labios, y mi boca cantará tus alabanzas.
Señor abre mis labios, y mi boca cantará tus alabanzas.

SALMO 3

Oh Señor, ¿por qué se han multiplicado
los que me atribulan?
Muchos son los que se rebelan contra mí.
Muchos son los que dicen de mi alma:
No hay salvación para él en su Dios.
Pero Tú, Señor, eres mi escudo;
mi gloria, y el que levanta mi cabeza.
Con toda mi voz clamé al Señor,
y Él me respondió desde su monte santo.
Yo me acuesto y duermo y despierto,
porque Dios me sostiene.
No temeré a diez millares de gente,
que pusieron sitio contra mí.
Levántate, Señor; sálvame, Dios mío;
porque Tú golpeaste en la quijada a todos los que sin razón me odian.
Los dientes de los perversos quebrantaste.
En el Señor está la salvación;
sobre Tu pueblo venga Tu bendición.

Yo me acosté y dormí, y desperté,
porque el Señor me sustenta.

✠ المزمورُ الثَّالث ✠

يا رَبُّ لماذا كَثُرَ الذينَ يُحْزِنُونني؟ كَثِيرُونَ قامُوا عَلَيَّ.

كَثِيرُونَ يقولُونَ لِنَفْسِي لا خَلاصَ لَهُ بِإِلهِه.

وأَنْتَ يا رَبُّ ناصِرِي ومَجْدِي ورافِعُ رَأْسِي.

بِصَوتِي إِلى الرَّبِّ صَرَخْتُ فَأَجابَنِي مِنْ جَبَلِ قُدْسِه.

أَنا رَقَدْتُ ونِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لأَنَّ الرَّبَّ يَنصُرُنِي.

فَلا أَخافُ مِن رِبْواتِ الشَّعْبِ المُحِيطِينَ بِي المُتوازِرِينَ عَلَيَّ. قُمْ يا رَبُّ، خلِّصنِي يا إِلَهِي.

فإِنَّكَ قَدْ ضَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعادِينِي باطِلاً، وسَحَقْتَ أَسنانَ الخَطأَة.

لِلرَّبِّ الخَلاصُ، وعَلى شَعْبِكَ بَرَكَتُك.

وأيضاً

أَنا رَقَدْتُ ونِمْتُ فقُمْتُ، لأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.

SALMO (37) 38

Señor, no me reprendas en Tu furor,
ni me eduques en Tu ira.
Porque tus flechas cayeron sobre mí,
y sobre mí ha pesado Tu mano.
Nada hay sano en mi carne,
a causa de Tu enojo;
ni hay paz en mis huesos,
a causa de mi pecado.
Porque mis iniquidades han sobrepasado mi cabeza;
como carga pesada
se han agravado sobre mí.
Mis llagas se han podrido y supuran.
A causa de mi locura,
yo me encorvé
y humillé completamente.
Anduve entristecido todo el día.
Mis espaldas están llenas de burlas,
por eso nada hay sano en mi cuerpo.
Me agoté y me humillé totalmente.
Y el suspiro de mi corazón
llegó a ser un gemido.
Oh Señor, en Ti está todo mi deseo.
Y mi suspiro no Te es oculto.

Mi corazón está acongojado,
me ha abandonado mi vigor.
Y aun la luz de mis ojos me falta ya.
Mis amigos y mis cercanos
me abandonaron.
Y mis parientes se mantienen
lejos de mí.
Los que cazan mi alma,
me tendieron lazos y me agotaron.
Y los que procuraban mi mal
hablan iniquidades.
Y maquinan traiciones día y noche.
Mas yo como un sordo que no oye.
Y como un mudo que no abre su boca.
Soy pues, como un hombre que no oye.
Y en cuya boca no hay réplica.
Porque de Ti, Señor, he esperado;
Tú responderás, Señor Dios mío.
Porque dije:
No les permitas que se burlen de mí.
Y se engrandezcan sobre mí,
cuando mi pie resbale.
Ya estoy a punto de claudicar,
Y mi angustia está en mí continuamente.
Por tanto, confieso mi maldad,
y mi pecado es lo que me atormenta.
Mis enemigos están vivos
y son más fuertes que mí.
Los que me odian injustamente
han aumentado.
Los que pagan mal por bien.
De mí se enemistan,
por seguir yo la bondad.
No me desampares, oh Señor;
Dios mío, no Te alejes de mí.
Apresúrate a ayudarme,
oh Señor, mi salvación.

✠ المزمورُ السَّابعُ والثَّلاثُون ✠

يا رَبُّ لا بِغَضَبِكَ تُوَبِّخْنِي، ولا بِرِجْزِكَ تُؤَدِّبْنِي.

فإنّ سِهامَكَ قَدْ نَشَبَتْ فِيَّ، ومَكَّنْتَ عَلَيَّ يَدَكَ.

لَيْسَ لِجَسَدِي شِفاءٌ مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، ولا سَّلامَةٌ في عِظامِي مِنْ وَجْهِ خَطاياي.

لأَنَّ آثامِي قَدْ تَعالَتْ فوقَ رَأْسِي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَقُلَتْ عَلَيَّ.

قَدْ أَنْتَنَتْ وَقَاحَتْ جِراحاتِي مِنْ جَرَى جَهالَتِي.

شَقَيْتُ وانْحَنَيْتُ إلى الغَايَة، والنَّهارَ كُلَّهُ مَشْيتُ عابِساً.

لأَنَّ مَتْنَيَّ قَدْ امتلأ مَهازِئ، ولَيسَ لِجَسَدي شِفاءٌ.

شَقِيْتُ واتَّضَعْتُ جِدَّاً، وكُنْتُ أَئِنُّ مِنْ تَنهُّدِ قَلْبِي.

يا رَبُّ إنَّ بُغْيَتِي كُلَّها أَمامَكَ وتَنَهُّدِي لَمْ يَخْفَ عَنْكَ.

قَدْ اضطَرَبَ قَلْبِي وفارَقَتْنِي قُوَّتِي، ونُورُ عَيْنَيَّ أيضاً لَمْ يَبْقَ معي.

أَصدِقائِي وأَقرِبائِي دَنُوا مِنِّي،ووَقفُوا لَدَيَّ،وجِنْسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيداً.

وأَجهَدَنِي الذينَ يطلُبونَ نَفْسِي، والمُلتَمِسُونَ لِيَ الشرَّ تكلَّمُوا بالباطِل, وغُشُوشاً طُولَ النَّهارِ دَرَسُوا.

أَمَّا أَنا فَكأَصَمَّ لا يَسْمَع، وكَأَخْرَسَ لا يَفْتَحُ فَاه.

وصِرْتُ مِثْلَ إِنْسانٍ لا يَسْمَع ولا في فَمِهِ تَبْكِيت.

لأَنِّي عَلَيْكَ يا رَبُّ تَوَكَّلتُ، أَنْتَ تَسْتَجيبُ لِي يا رَبِّي وإِلَهِي.

لأَنِّي قُلْتُ لا يَشْمَتْ بِي أَعدائِي، وعِندَما زَلَّتْ قَدَمَايَ عَظَّمُوا عَلَيَّ الكَلام.

لأَنِّي أَنا لِلضَرْبِ مُستَعِدٌّ، ووَجَعِي لَدَيَّ في كُلِّ حِين.

لأَنِّي أَنا أُخبِرُ بِإِثْمِي، وأَهْتَمُّ مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتِي.

أَمَّا أَعْدَائِي فَأَحْياءٌ، وهُم أَشَدُّ مِنِّي, وقَدْ كَثُرَ الذينَ يُبغِضُونِي ظُلماً.

الذينَ جَازُونِي بَدَلَ الخَيرِ شَرَّاً، مَحَلُوا بِي لأَجْلِ ابتِغَائِي الصَّلاح.

فَلا تُهْمِلْنِي يا رَبِّي وإِلَهِي، ولا تَتَباعَدْ عَنِّي.

أَسْرِعْ إلى مَعُونَتِي يا رَبُّ خَلاصِي.

وأيضاً

فَلا تُهْمِلْنِي يا رَبِّي وإِلَهِي، ولا تَتَباعَدْ عَنِّي,

أَسْرِعْ إلى مَعُونَتِي يا رَبُّ خَلاصِي.

SALMO (62) 63

Dios, Dios mío eres tú;
De madrugada te buscaré;
Mi alma tiene sed de ti, mi carne te anhela,
En tierra seca y árida incaminable donde no hay aguas,
Para ver tu poder y tu gloria,
Así como te he mirado en el santuario.
Porque mejor es tu misericordia que la vida; Mis labios te alabarán.
Así te bendeciré en mi vida;
En tu nombre alzaré mis manos.
Como de meollo y de grosura será saciada mi alma,
Y con labios de júbilo te alabará mi boca,
Cuando me acuerde de ti en mi lecho, y meditando en ti en las auroras.
Porque has sido mi socorro,
Y así en la sombra de tus alas me regocijaré.
Está mi alma apegada a ti;
Tu diestra me ha sostenido.
Pero los que para destrucción buscaron mi alma
Caerán en los sitios bajos de la tierra.
Los destruirán a filo de espada; Serán porción de los chacales.
Pero el rey se alegrará en Dios;
Será alabado cualquiera que jura por él;
Porque la boca de los que hablan mentira será cerrada.
(y también)
Meditando en ti en las auroras.
Porque has sido mi socorro,
Y así en la sombra de tus alas me regocijaré.
Está mi alma apegada a ti;
Tu diestra me ha sostenido.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.
Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.
Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.
Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

L2- Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

✠ المزمورالثَّاني والستُّون ✠

يا اللهُ إلهِي إلَيكَ أُبَكِّر.

عَطِشَتْ إلَيْكَ نَفْسِي، بِكَمْ نَوعٍ لَكَ جَسَدِي؟ كأَرضٍ بَريَّةٍ وغَيرِ مَسلُوكَةٍ وعادِمةِ الماء.

هَكَذا ظَهَرْتُ لَكَ في القُدسِ، لأُعايِنَ قُوَّتَكَ ومَجْدَكَ.

لأنَّ رَحمَتَكَ أَفضلُ مِنَ الحَياة، وشفَتَايَّ تُسَبِّحانِك.

هَكذا أُبارِكُكَ في حَياتِي، وبِاسمِكَ أَرفَعُ يَدَيَّ.

فَتَمْتَلِئُ نَفْسِي كَما مِنْ شَحْمٍ ودَسَم، وبِشِفاهِ الابتِهاجِ يُسَبِّحُكَ فَمِي.

إذا ذَكَرْتُكَ على مِفرَشِي، هَذَذْتُ بِكَ في الأَسحار.

لأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوناً، وبِظِلِّ جَناحَيْكَ أُسَرُّ.

التَصَقَتْ نَفْسِي وَراءَكَ، وإيَّايَ عَضُدَتْ يَمِينُكَ.

أَمَّا الذينَ يَطلُبُونَ نَفْسِي باطِلاً، فَسَيَدْخُلُونَ في أَسافِلِ الأَرْض, ويُدفَعُونَ إلى أَيْدِي السُّيُوف، ويَكُونونَ أَنْصِبَةً لِلثَّعالب.

أَمَّا المَلِكُ فَيُسَرُّ بالله، ويُمتَدَحُ كُلُّ مَنْ يَحْلِفُ بِه، لأَنَّهُ قَدْ سُدَّتْ أَفواهُ المتكلِّمِينَ بالظُّلْم.

وأيضاً

هَذَذْتُ بِكَ في الأَسْحارِ لأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوناً، وبِظِلِّ جَناحَيْكَ أُسَرُّ التَصَقَتْ نَفْسِي وَرَاءَكَ، وإيَّايَ عَضُدَتْ يَمِينُكَ,

المجدُ للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ, الآنَ وكُلَّ أَوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِين, آمين.

هَلِلُويّا، هَلِلُويّا، هَلِلُويّا،المجدُ لكَ يا الله

يارَبُّ ارحَمْ (ثلاثاً)

المجدُ للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ, الآنَ وكُلَّ أَوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِين, آمين.

SALMO (87) 88

Oh Señor, Dios de mi salvación,
día y noche clamo delante de Ti.
Llegue mi oración a Tu presencia;
inclina Tu oído a mi clamor.

Porque mi alma está saturada de males,
y mi vida cercana al Hades.
Soy contado entre los que descienden al sepulcro;
soy como hombre sin ayuda,
relegado entre los muertos,
como los pasados a espada
que yacen en el sepulcro,
de quienes no Te acuerdas ya,
y que fueron arrebatados de Tu mano.
Me has puesto en la fosa profunda,
en tinieblas, bajo la sombra de la muerte.
Sobre mí pesa Tu ira, y me has afligido con todas tus olas.
Has alejado de mí a mis amigos;
me has puesto por abominación a ellos;
encerrado estoy, y no puedo salir.
Mis ojos se debilitaron a causa de mi aflicción;
Te llamé, oh Señor, todo el día;
extendí a Ti mis manos.
¿Acaso manifiestas tus prodigios a los muertos?
¿Acaso los médicos los levantarán para alabarte?
¿Será contada en el sepulcro Tu misericordia, o Tu verdad en el Hades?
¿Serán reconocidas en la oscuridad
tus maravillas, y Tu justicia en la tierra del olvido?
Mas yo a Ti he clamado, oh Señor,
y de mañana mi oración
se presentará delante de Ti.
¿Por qué, oh Señor, alejas mi alma?
¿Por qué escondes de mí Tu rostro?
Yo estoy afligido,
y desde la juventud en la miseria.
Sobre mí han pasado tus iras
y me oprimen tus espantos.
Me han rodeado como aguas día
y noche; me han cercado.
Has alejado de mí a mis amigos, compañeros y conocidos.
Los has puesto en tinieblas,
por mi causa.

✠ المزمور السَّابعُ والثَّمانُون ✠

يا رَبُّ إلهُ خَلاصِي، في النَّهارِ صَرَخْتُ وفي اللَّيْلِ أَمامَك.
فَلْتَدخُلْ قُدَّامَكَ صَلاتِي، أَمِلْ أُذُنَكَ إلى طِلبَتِي.
فَقَدْ امتَلأَتْ مِنَ الشُّرُورِ نَفْسِي، ودَنَتْ مِنَ الجَحِيم حَياتِي.
حُسِبْتُ مَعَ المُنحَدِرِينَ في الجُبّ، صِرْتُ مِثْلَ إنسانٍ لَيْسَ لَهُ مُعينٌ, حُرَّاً بَيْنَ الأَمْوات.
مِثْلَ المُجَرَّحِينَ الرُّقُودَ في القُبُور، الذينَ لا تَذْكُرُهُم أَيضاً، وهُمْ مِنْ يَدِكَ مُقْصَون.
جَعَلُوني في جُبّ أَسْفلِ السَّافِلِين، في ظُلُماتِ وظِلالِ المَوت.
عَلَيَّ استَقَرَّ غَضَبُكَ، وجميعُ أَهْوالِكَ أَجَزْتَها عَلَيَّ.
أَبعَدْتَ عَنِّي مَعارِفِي، جَعَلُونِي لَهُم رَجاسَةً.
قَدْ أُسلِمْتُ وما خَرَجْتُ وعَينايَ ضَعُفَتا مِنَ المَسْكَنَة.
صَرَخْتُ إلَيكَ يا رَبُّ النَّهار كُلَّه، وإلَيكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ.
أَفَعَلَّكَ لِلأمواتِ تَصنَعُ العَجائِبَ؟ أَمْ الأَطبَّاءُ يُقِيمُونَهُم فَيعتَرِفُونَ لَكَ؟
هَلْ يُحَدِّثُ أَحَدٌ في القَبرِ بِرَحمَتِك؟ وفي الهَلاكِ بِحَقِّك؟
هل تُعرَفُ في الظُلمَةِ عَجَائِبُكَ؟ وعَدْلُكَ في أرضِ مَنْسِيَّة؟
وأَنا إلَيكَ يا رَبُّ صَرَخْتُ, فَتَبلُغُكَ في الغَداةِ صَلاتِي.
لماذا يا رَبُّ تُقْصِي نَفْسِي، وتَصْرِفُ وَجْهَكَ عنِّي؟
فَقِيرٌ أَنا وفي الشَّقاءِ مُنْذُ شَبابِي, وحِينَ ارتَفَعْتُ اتَّضَعْتُ وتَحَيَّرْت،
علَيَّ جازَ رِجْزُكَ، ومُفْزِعاتُكَ أَزْعَجَتْنِي.
أَحاطَتْ بِي كالماء، والنَّهارَ كُلَّهُ اكتَنَفَتْنِي مَعاً.
أَبعَدْتَ عنِّي الصِّدِيقَ والقَرِيبَ، ومَعارِفِي مِنَ الشَّقاء,
وأيضاً
يا رَبُّ, إلَهَ خلاصِي، في النَّهارِ صَرَخْتُ وفي الليلِ أَمَامَكَ.
فَلْتدخُلْ قُدَّامَكَ صَلاتِي، أَمِلْ أُذُنَكَ إلى طِلْبَتِي.

SALMO (102) 103

Bendice, alma mía, al Señor,

y bendiga todo mi ser su santo nombre.
Bendice, alma mía, al Señor.
Y no olvides ninguno de sus beneficios.
Él es quien perdona todas tus iniquidades,
Él es quien sana todas tus dolencias;
el que rescata del foso tu vida,
el que te llena de favores y misericordias;
el que sacia de bien tus deseos de modo que te rejuvenezcas
como el águila.
El Señor es el que hace misericordia.
Y hace justicia a todos los que padecen injusticia.
Sus caminos notificó a Moisés
y a los hijos de Israel sus obras.
Es misericordioso y compasivo;
muy paciente y grande en misericordia.
No contiende para siempre,
ni para siempre guarda la ira.
No ha hecho con nosotros conforme
a nuestras iniquidades,
ni nos ha pagado conforme
a nuestros pecados.
Porque como la altura
de los cielos sobre la tierra,
El Señor engrandeció su misericordia sobre los que le temen.
Cuánto está lejos
el oriente del occidente,
hizo alejar de nosotros
nuestras rebeliones.
Como el padre se compadece
de los hijos, se compadece
El Señor de los que le temen.
Porque Él conoce de qué estamos plasmados;
se acuerda que somos polvo.
El hombre, sus días son como la hierba;
como la flor del campo así florece,
apenas la toca el viento perece, y su lugar no la conoce más.
Mas la misericordia del Señor es
desde la eternidad y hasta la eternidad sobre los que le temen,
y su justicia
sobre los hijos de los hijos;

sobre los que guardan su pacto,
y los que se acuerdan de sus mandamientos para ponerlos por obra.
El Señor estableció en los cielos su trono,
y su reino domina sobre todos.
Bendecid al Señor vosotros sus ángeles, poderosos en fortaleza,
que ejecutáis su palabra, obedeciendo a la voz de su precepto.
Bendecid al Señor, vosotros todos, sus ejércitos, ministros suyos,
que hacéis su voluntad.
Bendecid al Señor,
vosotras todas sus obras,
en todos los lugares de su señorío.
Bendice, alma mía, al Señor.

✠ المزمورالثَّاني والمئة ✠

بارِكِي يا نَفْسِي الرَّبَّ، ويا جَمِيعَ ما في داخِلِي اسمَهُ القُدُّوس.

بارِكِي يا نَفْسِي الرَّبَّ، ولا تَنْسَي جميعَ مُكافآتِه.

الذي يَغْفِرُ جميعَ آثامَكِ، الذي يَشْفِي جميعَ أَمْراضِك.

الذي يُنَجِّي مِنَ الفَسَادِ حَياتَكِ، الذي يُكَلِّلُكِ بالرَّحمةِ والرَّأْفَة.

الذي يُشْبِعُ بِالخَيراتِ شَهَواتِكِ، فَيَتَجَدَّدُ كالنِسْرِ شَبابُك.

الرَّبُّ صانِعُ الرَّحَماتِ والقَضَاءِ لِجَمِيعِ المَظلُومين.

عَرَّفَ مُوسَى طُرُقَه، وبَنِي إِسرائيلَ مَشِيئاتِه.

الرَّبُّ رَحِيمٌ ورَؤُوفٌ, طَوِيلُ الأَناةِ وكَثِيرُ الرَّحمة، لَيْسَ إِلى الانقِضاءِ يَسْخُط، ولا إِلى الدَّهْرِ يَحْقُد.

لا على حَسَبِ آثامِنا صَنَعَ معَنا، ولا على حَسَبِ خَطايانا جَازانا.

لأَنَّهُ بِمِقْدارِ ارتِفاعِ السَّماءِ عَنِ الأَرْضِ، قَوَّى الرَّبُّ رَحمَتَهُ على الذينَ يَتَّقُونَه.

وبِمِقْدارِ بُعْدِ المَشْرِقِ عَنِ المَغْرِبِ، أَبعَدَ عنَّا سيِّئاتِنا.

كما يَتَرَأَّفُ الأَبُ على البَنِين، يَتَرَأَّفُ الرَّبُّ على خائِفِيه,

لأَنَّهُ عَرَفَ جِبْلَتَنا، وذَكَرَ أَنَّنَا تُرابٌ نَحنُ.

الإِنْسانُ كالعُشْبِ أَيامُه، وكَزَهرِ الحَقلِ كَذَلِكَ يُزْهِر.

لأَنَّهُ إِذا هَبَّتْ فِيهِ الرِّيحُ لَيْسَ يَثْبُت، ولا يُعرَفُ أَيضاً مَوضِعُه.

أَمَّا رَحمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مِنْذُ الدَّهر، وإِلى الدَّهرِ على الذينَ يتَّقُونَه.

وعَدْلُهُ على أَبناءِ البَنِين الحافِظِينَ عَهْدَهُ، والذَّاكِرِينَ وَصَاياهُ لِيَصْنَعُوها.

الرَّبُّ هَيَّأَ عَرْشَهُ في السَّماءِ، ومَمْلَكَتُهُ تَسُودُ على الجَمِيع.

بارِكُوا الرَّبَّ يا جميعَ ملائِكَتِهِ. المُقْتدِرِينَ بِقُوَّةٍ العامِلِينَ بِكَلِمتِهِ عِنْدَ سَماعِ صَوتِ كَلامِه.

بارِكُوا الرَّبَّ يا جَمِيعَ قُوَّاتِه، ياخُدَّامَهُ العامِلِينَ إِرادَتَه.

بارِكُوا الرَّبَّ يا جَمْيعَ أَعمَالِه، في كُلِّ مَوضِعِ سِيادَتِهِ، بارِكِي يا نَفْسِي الرَّبَّ.

وأيضاً

في كُلِّ مُوضِعِ سِيادَتِه. بارِكِي يا نَفْسِي الرَّبَّ.

SALMO (142) 143

Oh Señor, oye mi oración, escucha mis súplicas;
respóndeme por Tu verdad, por Tu justicia.
No entres en juicio con Tu siervo;
porque no se justificará delante de Ti ningún ser humano.
Porque ha perseguido el enemigo, mi alma, ha postrado en tierra mi vida;
me ha hecho habitar en tinieblas como los ya muertos.
Y dominó la desesperanza mi espíritu; está atormentado mi corazón.
Me acordé de los días antiguos; meditaba en todas tus acciones;
meditaba en las obras de tus manos.
Extendí mis manos a Ti, y mi alma a Ti, como tierra sedienta.
Respóndeme pronto, oh Señor, porque desfallece mi espíritu;
no escondas de mí Tu rostro, no venga yo a ser semejante
a los que descienden a la fosa.
Hazme oír por la mañana tu misericordia, porque en Ti confié;
hazme saber el camino por donde he de ir, porque a Ti elevé mi alma.
Socórreme de mis enemigos, oh Señor; en Ti me refugié.
Enséñame a hacer Tu voluntad, porque Tú eres mi Dios;
Tu buen espíritu me guíe a tierra de rectitud.
Oh Señor, vivifícame por Tu nombre;
por Tu justicia sacarás mi alma de angustia. Y por Tu misericordia disiparás a mis enemigos, y destruirás a todos los adversarios
de mi alma, ¡porque yo soy Tu siervo!

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.
Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.
Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.

Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.

✠ المزمورُ المئةُ والثَّاني والأربعون ✠

يا رَبُّ استَمِعْ صَلاتِي، وأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إلى طِلْبَتِي, استَجِبْ لي بِعَدلِك.

ولا تَدْخُلْ في المُحاكَمَةِ معَ عَبْدِك، فَإِنَّهُ لَنْ يَتَزَكَّى أَمامَكَ كُلُّ حَيّ.

لأَنَّ العَدُوَّ قَدِ اضطَّهَدَ نَفْسِي، وأَذَلَّ في الأَرضِ حَيَاتِي.

وأَجلَسَنِي في الظُّلُماتِ مِثْلَ المَوتَى مُنذُ الدَّهْر,

وأَضْجَرَ عَلَيَّ رُوحِي واضطَرَبَ قَلبِي في داخِلِي.

تَذَكَّرْتُ الأَيامَ القَدِيمة, هَذَذْتُ في كُلِّ أَعمالِك، وتأَمَّلْتُ في صَنائِعِ يَدَيْك.

بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْك، ونَفْسِي لَكَ كَأَرضٍ لا تُمْطَر.

أَسرِعْ فاسْتَجِبْ لي يا رَبُّ، قَد فَنِيَتْ رُوحِي.

لا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأُشابِهَ الهابِطِينَ في الجُبّ.

اِجعَلْنِي في الغَدَاةِ مُسْتَمِعاً رَحمَتَك، فإِنِّي عليكَ تَوَكَّلْت.

عَرِّفْنِي يا رَبُّ الطَّرِيقَ الذي أَسلُكُ فِيه، فإِنِّي إِلَيكَ رَفَعْتُ نَفْسِي.

أَنقِذْنِي مِنَ أَعدائِي يا رَب، فإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيك,

عَلِّمْنِي أَنْ أَعمَلَ مَرضَاتَك، لأَنَّكَ أَنتَ إِلَهِي.

رُوحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي في أَرضٍ مُسْتَقِيمَة.

مِنْ أَجْلِ اسمِكَ يا رَبُّ تُحْيِينِي, بِعَدلِكَ تُخرِجُ مِنَ الحُزنِ نَفسِي.

وبِرَحْمَتِكَ تَستَأصِلُ أَعْدائِي، وتُهْلِكُ جَمِيعَ الذينَ يُحزِنُونَ نَفْسِي، لأَنِّي أنا عَبدُك

وأيضاً

استَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، ولا تَدْخُلْ في المُحاكَمَةِ مَعَ عَبْدِك. (مرتين)

رُوحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي في أَرضٍ مُسْتَقِيمة.

المجدُ للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ, الآنَ وكُلَّ أَوانٍ وإِلى دَهْرِ الدَّاهِرِين, آمين.

هَلِلُيلويّا، هَلِلُيلويّا، هَلِلُيلويّا، المجدُ لكَ يا الله (ثلاثاً)

LETANÍA DE LA PAZ

D.: En paz, roguemos al Señor.
C.: Señor, ten piedad.

D.: Por la paz de lo alto y la salvación de nuestras almas, roguemos al Señor.
C.: Señor, ten piedad.
D.: Por la paz de todo el mundo, la estabilidad de las Santas Iglesias de Dios y la unión de todos, roguemos al Señor.
C.: Señor, ten piedad.
D.: Por este santo Templo y por los que entran en el con fe, devoción y Temor de Dios, roguemos al Señor.
C.: Señor, ten piedad.
D.: Por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N.), por los venerables Presbíteros y Diáconos en Cristo, por todo el Clero y por el pueblo, roguemos al Señor.
C.: Señor, ten piedad.
D.: Por nuestras autoridades, y por el cumplimiento de toda obra buena, roguemos al Señor.
C.: Señor, ten piedad.
D.: Por esta ciudad *(pueblo, aldea o monasterio)*, por todas las ciudades y pueblos, y por los fieles que habitan en ellas, roguemos al Señor.
C.: Señor, ten piedad.
D.: Por aires saludables, abundancia de frutos de la tierra y tiempos pacíficos, roguemos al Señor.
C.: Señor, ten piedad.
D.: Por los navegantes, los viajeros, los enfermos, los afligidos, los cautivos y por su salvación, roguemos al Señor.
C.: Señor, ten piedad.
D.: Para que nos libre de toda aflicción, ira, peligro y necesidad, roguemos al Señor.
C.: Señor, ten piedad.
D.: Ampáranos, sálvanos, Tennos misericordia y protégenos, Oh Dios, por tu gracia.
C.: Señor, ten piedad.
D.: Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, con todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.
C.: A Ti, Señor.
S.: **Porque a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**
C.: Amén.

"Dios el Señor…" modo 2

C.: Dios, el Señor, se ha manifestado a nosotros, bendito sea el que viene en el nombre del Señor.

(árabe) Al-lahu rrábu, tháhara laná, mubárakon ul áti bismi rrab.

اللهُ الرَّبُ ظَهَرَ لَنَا مُبَارَكٌ الآتي بِاسْمِ الرَّبْ

(griego) Theos kírios ke epefanen imín, evlogiménos o erjómenos en onómati kiríu.

1er Stijon: Confesad al Señor e invocad su Santo nombre.

C.: Dios, el Señor, se…

✠ اعتَرِفُوا لِلرَّبِّ وادعُوا بِاسمِهِ القُدُّوس.

2do Stijon: Todas las naciones me rodearon y en el nombre del Señor los vencí.

C.: Dios, el Señor, se…

✠ كُلُّ الأمُمِ أَحاطَتْ بي، وبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرتُهُا.

3er Stijon: Esta es obra del Señor y es una maravilla ante nuestros ojos.

C.: Dios, el Señor, se…

✠ مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ كانَتْ هذهِ، وهي عَجِيبةٌ في أَعيُنِنا.

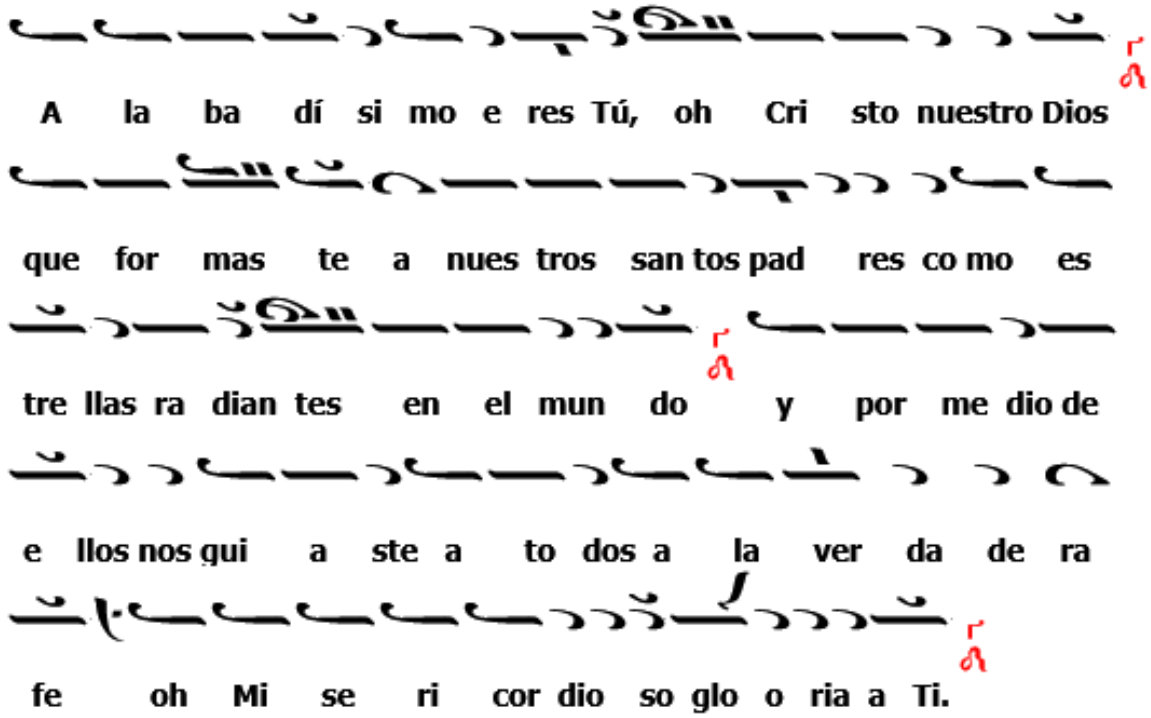
Modo 2. Tropario

Cuando descendiste a la muerte, oh vida inmortal, mortificaste al infierno con el relámpago de la divinidad. Y cuando levantaste a los muertos del inframundo, clamaron a ti todas las fuerzas de los cielos: Oh Cristo nuestro Dios, dador de vida, gloria a Ti.

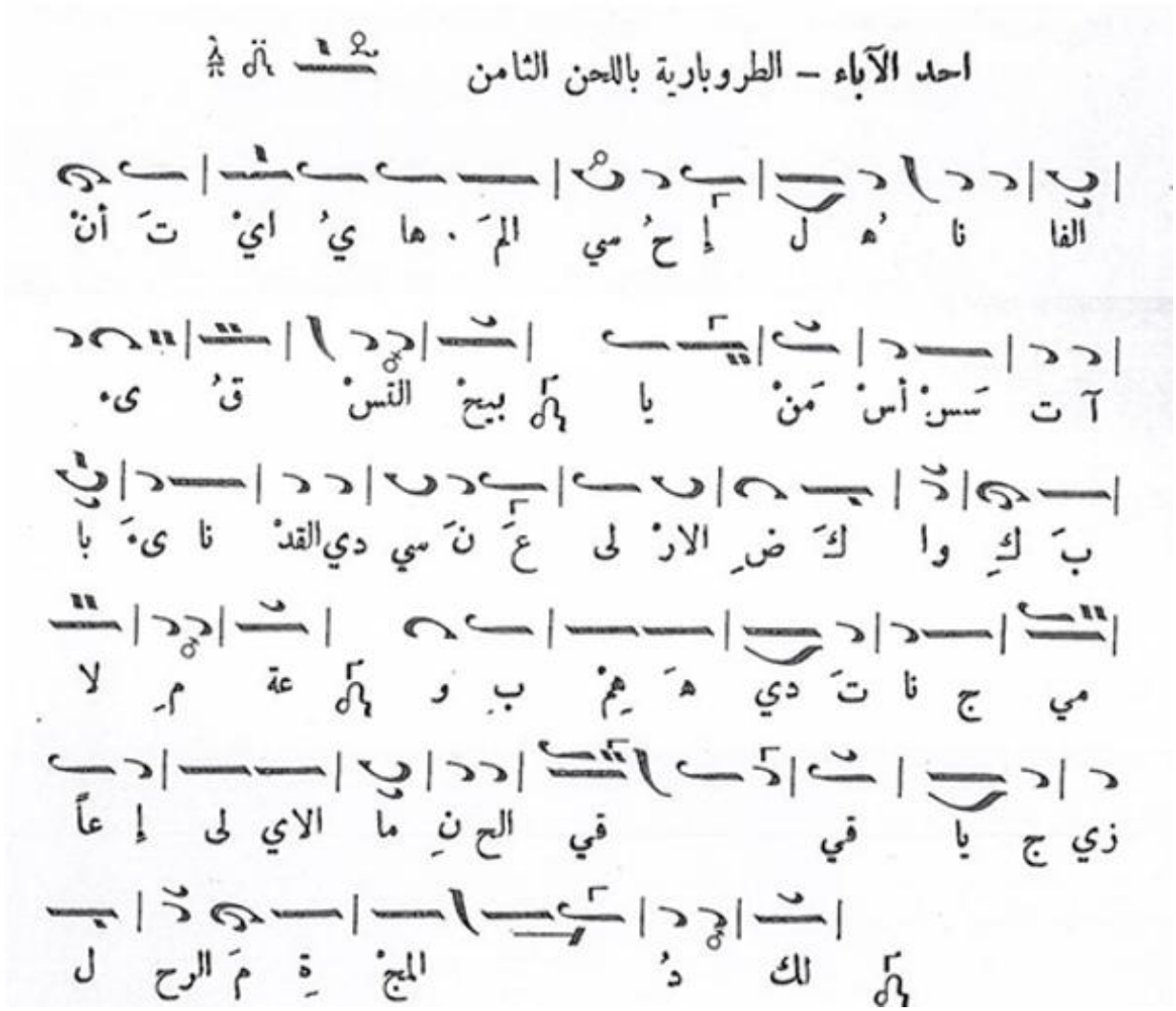
عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ اِلى المَوتْ أَيُّهَا الحَياةُ الَّذي لايَمُوتْ حِينَئِذٍ أَمَتَّ الجَحيمَ بِبَرْقِ لاهُوتِكْ وَعِندَمَا أَقَمْتَ الأَمواتَ مِنْ تَحتِ الثَّرى صَرَخَ نَحْوَكَ جَمِيعُ القُوّاتِ السَّمَاوِيِّين أَيُّهَا المَسيحُ الإِلَهْ المُعطي الحَياةَ المَجدُ لَك.

Gloria …

Tropario de los Santos Padres - Modo 8 - **Alabadísimo eres Tú, oh Cristo nuestro Dios, que formaste a nuestros santos padres como estrellas radiantes en el mundo. Y por medio de ellos nos guiaste a todos a la verdadera fe; oh Misericordioso, gloria a Ti.**

Ἦχος λ̇ π̇ Γα χ̇

Ὑπερδεδοξασμένος εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ φωστῆρας ἐπὶ γῆς τοὺς Πατέρας ἡμῶν θεμελιώσας, καὶ δι' αὐτῶν πρὸς τὴν ἀληθινὴν πίστιν, πάντας ἡμᾶς ὁδηγήσας, Πολυεύσπλαγχνε δόξα σοι.

أَنْتَ أَيُّهَا المَسيحُ إِلَهُنَا الفَائِقُ التَّسْبيحْ. يَامَنْ أَسَّسْتَ آبَاءَنَا القِدِّيسِينَ عَلى الأَرْضِ كَوَاكِبَ لاَمِعَةْ. وَبِهِمْ هَدَيْتَنَا جَميعاً اِلى الإِيمَانِ الحَقِيقِي يَاجَزِيلَ الرَّحْمَةِ المَجْدُ لَكْ.



Theotokion

Oh Tú, que por nosotros naciste de la Virgen, y sufriste la Crucifixión, oh Bondadoso, cautivando la muerte con Tu muerte. Y porque eres Dios, nos mostraste la Resurrección. No desprecies la obra de tus manos, mas muestra Tu amor hacia la humanidad, oh Misericordioso. Y acepta que la Madre de Dios, la que Te dio a luz, sea nuestra intercesora, y salva, oh nuestro Salvador, a Tu desesperado pueblo.

يا مَنْ وُلِدَ مِنَ البَتولِ مِنْ أجْلِنا وكابَدَ الصَّلْبَ أيُّها الصَّالِح. يا مَنْ سَبى المَوْتَ بِمَوْتِهِ وأرى القِيامَةَ بِما أنَّهُ إله. لا تُعْرِضْ عَنِ الذينَ جَبَلْتَهُمْ بِيَدَيْكَ، بَلْ أَظْهِرْ تَعَطُّفَكَ على الناسِ أيُّها الرَّحوم. وتَقَبَّلْ والِدَتَكَ والِدَةَ الإلهِ مُتَشَفِّعَةً مِنْ أجْلِنا، وخَلِّصْ يا مُخَلِّصَنا شَعْباً يائساً.

LETANÍA MENOR

D.: Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.
C.: **Señor, ten piedad.**
D.: Ampáranos y sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.
C.: **Señor, ten piedad.**
D.: Conmemorando a nuestra Santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los santos, encomendémonos nosotros mismos, y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.
C.: **A Ti, Señor.**
S.: Pues tuyo es el poder y tuyos son el reino, la fuerza y la gloria,
oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.
C.: **Amén.**

KATHISMATAS DE RESURRECCIÓN

SEGUNDO MODO

1º Kathisma

El Noble José, habiendo bajado Tu Cuerpo purísimo del madero lo ungió con aromas, lo envolvió en una sábana pura y lo depositó en un sepulcro nuevo; pero Tú, resucitaste al tercer día, oh Señor, concediendo al mundo la gran misericordia.

إنَّ يوسُفَ المُتَّقي، أَحدَرَ جَسَدَكَ الطّاهِرَ مِنَ العُودِ، وَلَفَّهُ بِالسَّباني النَّقِيَّةِ وَطَيَّبَهُ، وَوَضَعَهُ في قَبرٍ جَديدٍ. لَكِنَّكَ قُمْتَ لِثَلاثَةِ أَيّامٍ يا رَبُّ، مانِحًا العالَمَ الرَّحمَةَ العُظمى.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

El ángel se presentó en el sepulcro, diciendo a las Miróforas: La mirra es para los muertos, pero Cristo se ha manifestado ajeno a la corrupción; proclamad: ¡Que el Señor ha resucitado, concediendo al mundo la gran misericordia!

المَجدُ لِلآبِ والابنِ والرّوحِ القُدُس.

إنَّ المَلاكَ قَد وَقَفَ عِندَ القَبرِ قائِلاً لِلنِّسوَةِ حامِلاتِ الطّيبِ: أَمَّا الطّيبُ فَهوَ لائِقٌ بِالأَمواتِ، وَأَمَّا المَسيحُ فَقَد ظَهَرَ غَريبًا عَنِ الفَساد، لَكِنِ اصْرُخْنَ قائِلاتٍ: قَد قامَ المَسيحُ، مانِحًا العالَمَ الرَّحمَةَ العُظمى.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Oh Virgen, Madre de Dios, benditísima, Te alabamos porque, por la Cruz de Tu Hijo, el Infierno fue vencido, la muerte aniquilada, y nosotros que estábamos muertos, hemos resucitado y fuimos hecho dignos de la vida, ganando la antigua felicidad del Paraíso. Por eso agradecidos, a Cristo lo glorificamos, porque Él es nuestro Dios, Todopoderoso y único abundante en misericordia.

الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإِلى دَهرِ الدّاهِرِينَ، آمين.

إِنَّكِ فائِقَةُ المَجْدِ، يا والِدَةَ الإِلهِ العَذْراءُ، فَنُسَبِّحُكِ. لأَنَّ الجَحيمَ بَصَليبِ ابْنِكِ قُهِرَ، والمَوْتَ أُميتَ، وَنَحْنُ بَعْدَ المَوْتِ بُعِثْنا واسْتَحْقَقْنا الحَياةَ، وَنِلْنا فِرْدَوْسَ النَّعيمِ القَديم. فَنُمَجِّدُ المَسيحَ إِلَهَنا شاكِرينَ، لأَنَّهُ العَزيزُ والكَثيرُ الرَحْمَةِ وَحْدَه.

2º. Kathisma

Tú, que no impediste que la roca del sepulcro, fuese sellada; así, a todos nos concediste la roca de la fe cuando resucitaste, oh Señor, Gloria a Ti.

إِنَّكَ بِعَدَمِ مَنْعِكَ خَتْمَ حَجَرِ القَبرِ، مَنَحتَ الجَميعَ صَخْرَةَ الإِيمانِ حينَ انْبِعاثِكَ مِنَ القَبرِ، فَيا رَبُّ، المَجْدُ لَك.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

El coro de tus discípulos y las miróforas se alegraron unánimes. Y nosotros, también con ellos, celebramos la fiesta común a la gloria y en honor de Tu santa Resurrección. Clamando a ti: Oh Señor, que amas a la humanidad, concede a Tu pueblo la gran misericordia.

المَجْدُ لِلآبِ والابنِ والرّوحِ القُدُس.

إِنَّ رَهْطَ تَلاميذِكَ يَبتَهِجُ بِاتِّفاقٍ مَعَ النِّسْوَةِ حامِلاتِ الطّيبِ، وَنَحنُ نُعَيِّدُ مَعَهُم لِمَجْدِ وَكَرامَةِ قِيامَتِكَ عِيداً شائِعاً. فَبِوِساطَتِهِم، امْنَحْ شَعْبَكَ، أَيّها الرَّبُّ المُحِبُّ البَشَرَ، عَظيمَ الرَّحمَة.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Tú excedes todas las bendiciones, oh Virgen Madre de Dios. Porque el Infierno fue conquistado por medio de Aquel que se encarnó de Ti. Y Adán fue llamado de nuevo, la maldición se anuló, Eva fue liberada, la muerte fue vencida y nosotros hemos sido vivificados. Por lo tanto, alabando clamamos: Bendito eres Tú, oh Cristo nuestro Dios, porque así Te complaciste, gloria a Ti.

الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإِلى دَهرِ الدّاهِرينَ، آمين.

أَنتِ هِيَ الفائِقَةُ عَلى كُلِّ البَرَكاتِ، يا والِدَةَ الإِلَهِ العَذراءَ، لأَنَّ الجَحيمَ قَد سُبِيَت بِواسِطَةِ المُتَجَسِّدِ مِنكِ، وَآدَمَ دُعِيَ ثانِيَةً، واللَّعنَةَ بادَت، وَحَوّاءَ انعَتَقَت، والمَوتَ أُميتَ، وَنَحنُ قَد حَيِينا. فَلِذَلِكَ نُسَبِّحُ هاتِفينَ: مُبارَكٌ أَنتَ أَيُّها المَسيحُ إِلَهُنا، يا مَن هَكَذا سُرَّ، المَجدُ لَك.

Evlogitarias Modo 5 (Δι–Κε)

Bendito eres Tú Señor, enséñame tus mandamientos.
(Arabe) ***Mubarakon anta Iarab Aalimni Huquqaq*** **مبارك أنت يارب علمني حقوقك**
(Griego) ***Evloitos i Kirie didaxon me ta dikeomata su***

جمْعُ المَلائكةِ انْذَهَلَ مُتَحَيّراً، عِنْدَ مُشاهَدَتِهِمْ إيّاكَ مَحْسوباً بينَ الأمواتِ أيُّها المُخَلِّص، وداحِضاً قُوَّةَ المَوتِ، ومُنْهِضاً آدَمَ مَعَكَ، ومُعْتِقاً إيّانا مِنَ الجَحيمِ كافةً.

**Los coros angelicales se maravillaron asombrados
al verte contado entre los muertos, oh Salvador;
destruyendo el poder de la muerte,
levantando contigo a Adán;
y librándonos... a todos del infierno.**

Bendito eres Tú Señor, enséñame tus mandamientos.
(Arabe) ***Mubarakon anta Iarab Aalimni Huquqaq***
(Griego) ***Evloitos i Kirie didaxon me ta dikeomata su***

المَلاكُ اللامِعُ عِنْدَ القَبْرِ تَفَوَّهَ نَحْوَ حامِلاتِ الطِّيبِ قائِلاً: لِمَ تَمْزُجْنَ الطُّيوبَ بالدُّموعِ، بِتَرَحٍ يا تِلْميذاتِ؟ أُنظُرْنَ اللَّحْدَ وافْرَحْنَ، لأنَّ المُخَلِّصَ قَدْ قامَ مِنَ القَبْرِ ناهِضاً.

**El Ángel radiante cerca del sepulcro
clama a las Miróforas diciendo:
¿Por qué mezcláis el perfume con lágrimas de tristeza?
Mirad la tumba y regocijaos,
porque el Salvador... ha resucitado del sepulcro.**

Bendito eres Tú Señor, enséñame tus mandamientos.
(Arabe) ***Mubarakon anta Iarab Aalimni Huquqaq***
(Griego) ***Evloitos i Kirie didaxon me ta dikeomata su***

إنَّ حامِلاتِ الطِّيبِ سَحَراً عميقاً، سارَعْنَ إلى قَبْرِكَ نائِحاتٍ. إلاَّ أنَّ المَلاكَ وقَفَ بِهِنَّ، وقالَ لَهُنَّ: زمانُ النَّوْحِ قَدْ كَفَّ وبَطَلَ فَلا تَبْكينَ، بلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بالقِيامَة.

**Muy temprano al alba, fueron las Miróforas
a Tu sepulcro, oh Salvador, con lamentaciones,
mas el Ángel les habló diciendo: El tiempo
de lamentaciones ha pasado por lo tanto no lloréis.
Mas id... anunciad a los Apóstoles la Resurrección.**

Bendito eres Tú Señor, enséñame tus mandamientos.
(Arabe) ***Mubarakon anta Iarab Aalimni Huquqaq***
(Griego) ***Evloitos i Kirie didaxon me ta dikeomata su***

**Las Miróforas fueron a tu sepulcro lamentándose,
mas el Ángel les habló diciendo:
¿Por qué contáis al Vivo entre los muertos?
Porque siendo Dios... ha resucitado del sepulcro.**

إنَّ النِّسْوَةَ حامِلاتِ الطِّيبِ، وافَيْنَ بالحَنوطِ إلى قَبْرِكَ أيُّها المُخَلِّص. فَسَمِعْنَ مَلاكاً مُتَنَغِّماً نَحْوَهُنَّ قائلاً: لِمَ تَحْسِبْنَ الحَيَّ مَعَ المَوْتى؟ فَبِما أنَّهُ إلـهٌ، قَدْ قامَ مِنَ القَبْرِ ناهِضاً.

Gloria al Padre al Hijo y al Espíritu Santo.

**Adoramos al Padre y a Su Hijo y a Su Espíritu Santo
Trinidad Santa en una esencia.
Clamando con los Serafines:
Santo, Santo, Santo eres Tú, oh Señor.**

**المجد للآب والابن والروح القدس
نَسْجُدُ لِلآبِ، ولابْنِهِ، ولِروحِ قُدْسِهِ، ثالوثاً قدُّوساً في جَوْهرٍ واحِدٍ، هاتِفينَ مَعَ السّارافيم: قُدّوسٌ، قُدّوسٌ، قُدّوسٌ أنتَ يا رَبّ.**

***Ahora y siempre y por los siglos
de los siglos amén.***

**Oh Virgen... Tú engendraste al Dador de Vida,
redimiste del pecado a Adán, diste a Eva el gozo
en vez de la tristeza. Y quien se encarnó de Ti
Dios y hombre a la vez, ha devuelto la vida
a aquellos... que la habían perdido.**

**الان وكل آن والى دهر الداهرين آمين
أيَّتُها العَذْراءُ، لَقَدْ وَلَدْتِ مُعْطِيَ الحَياة، وأنْقَذْتِ آدَمَ مِنَ الخَطيئة، ومَنَحْتِ حَوّاءَ الفَرَحَ عِوَضَ الحُزْن، لَكِنَّ الإلهَ والإنْسانَ المُتَجَسِّدَ مِنْكِ، أرْشَدَهُما إلى الحَياةِ التي قَدْ تَهَوَّرا مِنْها.**

***Aleluya, Aleluya, Aleluya, Gloria a Ti, oh Dios.
(3 veces)***

Letanía Menor

D.: Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.
C.: **Señor, ten piedad.**
D.: Ampáranos y sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.
C.: **Señor, ten piedad.**
D.: Conmemorando a nuestra Santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los santos, encomendémonos nosotros mismos, y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.
C.: **A Ti, Señor.**
S.: **Porque Tu nombre es bendito, y Tu reino es glorificado, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**
C.: **Amén.**

HIPAKOI ~ANAVATHMIS~PROKIMENON modo 2

MODO DOS

HIPAKOI

Las mujeres fueron hacia el sepulcro después de la pasión para ungir Tu cuerpo, oh Cristo Dios. Vieron a los ángeles y se atemorizaron, porque oyeron de ellos una voz clamando: ¡El Señor ha resucitado dando al mundo la gran misericordia!

إنَّ النِّسْوَةَ ذَهَبْنَ إلى القَبْرِ بَعْدَ الآلامِ لِكي يُطَيِّبْنَ جَسَدَكَ أيُّها المَسيحُ الإلهُ، فَشاهَدْنَ في القَبْرِ مَلائِكَةً فَذُهِلْنَ، لأَنَّهُنَّ سَمِعْنَ مِنْهُمْ صَوْتاً قائِلاً: إنَّ الرَّبَّ قَدْ قامَ، مانِحاً العالَمَ الرَّحْمَةَ العُظْمى.

ANAVATHMI

1ª Antífona

- **Oh Salvador, dirijo a Ti, los ojos de mi corazón, hacia el cielo. Sálvame por tus transfiguraciones.**

+ أيُّها المُخَلِّصُ، ها أنا مُرسِلٌ إليكَ عَيْنَيّ قَلْبي نحوَ السَّماءِ، فَخَلِّصْني بإشْراقاتِك.

- **Ten piedad de nosotros, que hemos pecado muchas veces y a toda hora contra Ti, oh Cristo; y concédenos, antes del final, los medios del arrepentimiento.**

❖ + أيُّها المَسيحُ ارْحَمْنا نَحْنُ الْمُذْنِبينَ إلَيْكَ كَثيراً في كُلِّ ساعَةٍ. وأعْطِنا قَبْلَ النِّهايَةِ وسائِلَ التَّوْبةِ لديْكَ.

❖

- **Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**
- **Al Espíritu Santo corresponde reinar, santificar y renovar la creación, porque Él es Dios, consustancial con el Padre y el Hijo.**

❖ + *المَجْدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القُدُسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرينَ. آمين.*

❖ + إنَّ التَمَلُّكَ على الخَليقَةِ وتَقْديسَها وتَحْريكَها هُوَ لِلروحِ القُدُسِ، لأنهُ إلهٌ مُعادِلٌ في الجَوْهَرِ لِلآبِ والكَلِمةِ.

2ª Antífona:

- **Si el Señor no estuviera con nosotros ¿quién podría ser salvo del enemigo y homicida?**

+ لَوْ لَمْ يَكُنِ الرَّبُّ مَعَنا فَمَنْ كانَ كُفْؤاً أنْ يُحْفَظَ سالِماً مِنَ العَدُوِّ قاتِلِ الإنْسان.

- **Oh Salvador, mis enemigos rugen contra mí como león; no me ofrezcas a mí, Tu siervo, como presa de sus dientes.**

❖ + يا أيُّها المُخَلِّصُ، إنَّ أعْدائي يَزأَرونَ عَليَّ كالأسَدِ، فَلا تَدْفَعْني أنا عَبدَكَ لأسْنانِهِم.

- **Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**
- **El Espíritu Santo es el elemento del honor y la vida, pues como Dios, fortalece a toda la creación y la preserva por el Padre y el Hijo.**

+ المَجْدُ لِلآبِ، والابنِ، والروحِ القُدُسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهرينَ. آمين.

❖ + إنَّ الروحَ القُدُسَ هُوَ عُنْصُرُ الحَياةِ والكَرامَة، لأنَّهُ كإلهٍ يُؤيِّدُ المَخْلوقاتِ بأسْرِها ويَصونُها بالآبِ والإبنِ.

3ª Antífona:

- **Los que confían en el Señor superan a la Santa Montaña, no los mueve ni el demonio.**

+ إنَّ المُتَوَكِّلينَ على الرَّبِّ يُضاهونَ الجَبَلَ المُقَدَّسَ، فَلا تُزَعْزِعَهُمْ صَدَماتُ المارِدِ أبداً.

- **Los que viven en Dios no extienden su mano a la iniquidad, porque Cristo Dios no abandona su heredad al cetro de los impíos.**

❖ + لا يَمُدُّ العائشونَ إلهِياً أيدِيَهُمْ إلى المَآثِم، لأنَّ المَسيحَ الإلهَ لا يَتْرُكُ نَصيبَهُ إلى العُصاة.

- **Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**
- **El Espíritu Santo es la fuente de toda sabiduría; por Él, fue dada la gracia a los Apóstoles y por la lucha se coronaron los mártires; y los Profetas alcanzan las visiones.**

❖ *+ المَجْدُ لِلآبِ، والابنِ، والروحِ القُدُسِ، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرينَ. آمين.*

❖ + إنَّ الرُّوحَ القُدُسَ هو يَنْبوعُ كُلِّ حِكْمةٍ، لأنَّ منْهُ تَحْصُلُ النِّعْمَةُ لِلرُّسُلِ، والشُّهَداءُ يَتَكَلَّلونَ بالجِهادِ، والأنبياءُ يَنْظُرونَ بِسابِقِ المَعْرِفة.

PROKIMENON

- **Levántate Señor mío y Dios mío, conforme a la orden que diste. Rodéate del Consejo de las Naciones. *(Salmo 12:7)***
  - **اسْتَيْقِظْ يَارَبي وَإلهي بالأَمْرِ الذي اَوْصَيْتَ وَمَجْمَعُ الشُعُوبِ يُحِيطُ بِكْ**

Stijo: **Señor y Dios mío, en Ti he confiado.** ***ستيخن:*** *رَبّي والهي عليكَ تَوَكَّلْتُ.*

Levántate Señor mío y Dios mío, conforme a la orden que diste. Rodéate del Consejo de las Naciones.

LETANÍA

(La anunciación del Santo Evangelio de Resurrección)

D.: **Roguemos al Señor**.
C.: Señor, ten piedad.
S.: **Porque eres Santo, oh Dios nuestro, y en tus Santos moras y descansas; y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**
C.: *(Modo 2)* Amén. -**Todo lo que respira, que alabe al Señor**.
-**Todo lo que respira, que alabe al Señor**.
(árabe) *Kúlu násama fal tusabi hi rrab* **كُلُّ نَسَمَة، فَلْتُسَبِّحِ الرَّبْ**
(griego) *Pasa pnoí enesato ton kírion.*
-**Que alabe al Señor, todo lo que respira.**
S.: **Para que seamos dignos de escuchar el Santo Evangelio, roguemos al Señor, nuestro Dios.**
C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.
S.: **¡Sabiduría! Estemos de pie y escuchemos el Santo Evangelio. La paz, sea con vosotros**.
C.: Y con tu espíritu.
S.: 8ª Eothina- **Lectura del Santo Evangelio según San Juan** (20:11-18)
C.: ¡Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti!
D.: **Estemos atentos.**

En aquel tiempo, María estaba fuera llorando junto al sepulcro; mientras lloraba, se inclinó para mirar dentro del sepulcro, y vio a dos ángeles con vestiduras blancas, que estaban sentados el uno a la cabecera y el otro a los pies, donde el cuerpo de Jesús había sido puesto. Y le dijeron: Mujer, ¿por qué lloras? Les dijo: Porque se han llevado a mi Señor y no sé dónde lo han puesto. Dicho esto, se volvió y vio a Jesús que estaba allí; pero no sabía que era Jesús. Jesús le dijo: Mujer, ¿por qué lloras? ¿A quién buscas? Ella, pensando que era el jardinero, le dijo: Señor, si tú lo has llevado, dime dónde lo has puesto y yo lo llevaré. Jesús le dijo: ¡María! Volviéndose ella, le dijo: ¡Raboni! que significa: «Maestro». Jesús le dijo: ¡No me toques!, porque aún no he subido a mi Padre; pero ve a mis hermanos y diles: "Subo a mi Padre y a vuestro Padre, a mi Dios y a vuestro Dios". Fue entonces María Magdalena para dar a los discípulos la noticia de que había visto al Señor, y que Él le había dicho estas cosas.

C.: ¡Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti!

Se lee a continuación de los Evangelios de las Eothinas

L.: **Habiendo visto la Resurrección de Cristo, prosternémonos ante el Santo Señor Jesús, el único exento de pecado. Tu Cruz, oh Cristo nuestro Dios, adoramos y Tu santa Resurrección, alabamos y glorificamos; porque Tú eres nuestro Dios, a ningún otro conocemos; y Tu nombre invocamos. Fieles, venid todos y adoremos la Santa Resurrección de Cristo, porque he aquí, por la Cruz, entró la alegría en el mundo entero. Bendigamos al Señor en todo tiempo, y alabemos su Resurrección, porque habiendo padecido la Crucifixión para nosotros, destruyó la muerte con la muerte.**

إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ المَسيحِ فَلْنَسْجُدْ لِلرَّبِّ القُدُّوسِ يَسُوعَ البَرِيءِ مِنَ الخَطَأِ وَحْدَهُ. لِصَلِيبِكَ أَيُّهَا المَسيحُ نَسْجُدُ وَلِقِيَامَتِكَ المُقَدَّسَةِ نُسَبِّحُ وَنُمَجِّدْ. لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا وَآخَرَ سِوَاكَ لاَنَعْرِفْ وَاْسْمَكَ نُسَمِّي. هَلُمُّوا يَامَعْشَرَ المُؤْمِنِينَ نُسْجُدُ لِقِيَامَةِ الْمَسيحِ الْمُقَدَّسَةِ لِأَنَّ هُوَذَا بِالْصَّلِيبِ قَدْ أَتَى الْفَرَحُ لِكُلِّ العَالَمْ. نُبَارِكُ الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ، وَنُسَبِّحُ قِيَامَتَهُ لِأَنَّهُ إِذِ احْتَمَلَ الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنَا بِالْمَوْتِ لِلْمَوْتِ أَبَادَ وَحَطَّمْ.

SALMO 50

Apiádate de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia; según Tu inmensa bondad, borra mi iniquidad. Lávame más y más de mi maldad y purifícame de mis pecados. Pues reconozco mis culpas y mi pecado está siempre ante mí. Contra Ti, sólo contra Ti he pecado, y delante de Ti he hecho el mal, por lo tanto eres reconocido justo en Tu sentencia y soberano en Tu juicio. Considera que en maldad fui modelado y en pecado me concibió mi madre. Porque, Tú amaste la verdad me revelaste los misterios de tu sabiduría. Rocíame con hisopo y seré puro; lávame y emblanqueceré más que la nieve. Hazme escuchar la alegría y el júbilo, y mis huesos abatidos se estremecerán de regocijo. Aparta

Tu rostro de mis pecados y borra todas mis iniquidades. Crea en mí, oh Dios, un corazón puro y renueva dentro de mí un espíritu recto. No me alejes de Tu presencia y no quites de mí Tu Espíritu Santo. Devuélveme el gozo de Tu salvación y un espíritu libre me sustente. Enseñaré a los impíos Tus caminos y los pecadores volverán a Ti. Líbrame de la sangre, oh Dios, Dios de mi salvación, y aclamará mi lengua Tu justicia. Abre, Señor, mis labios y cantará mi boca Tus alabanzas. Pues no es sacrificio lo que te complace. Si te ofreciera un holocausto no lo quieres. El sacrificio para Dios es el espíritu arrepentido. Al corazón contrito y humillado, Tú, oh Dios, no lo desprecias. En Tu bondad, Señor, trata benignamente a Sión y reconstruye las murallas de Jerusalén. Entonces aceptarás el sacrificio de justicia, las ofrendas y los holocaustos. Entonces se te ofrecerán víctimas en tu altar.

المزمور الخمسين

ارحَمْني، يا الله، كعظيمِ رحمَتِك، وكمِثل كثرةِ رأْفَتِكَ امْحُ مآثمي. اغسِلني كثيراً من إِثمي ومن خطيئَتي طهِّرني. فإنّي أنا عارفٌ بإِثمي، وخطيئَتي أمامي في كلِّ حينٍ. إليكَ وحْدَكَ خَطِئْتُ، والشرَّ قدامَكَ صَنَعتُ، لكي تَصدُقَ في أقوالِكَ وتغلِبَ في محاكمَتِكَ. هاءنذا بالآثامِ حُبِلَ بي، وبالخطايا ولَدَتْني أمّي. لأنَّكَ قد أَحْبَبْتَ الحقَّ، وأوضحْتَ لي غَوَامِضَ حِكمَتِكَ ومَستوراتِها. تَنْضَحُني بالزُّوفى فأَطْهُرُ، تَغْسِلُني فأبيضُّ أكثَرَ مِنَ الثَّلْجِ. تُسمِعُني بَهْجةً وسُروراً، فَتَبْتهِجُ عِظامي الذَّليلةَ. إِصْرِفْ وجهَكَ عن خطاياي وامحُ كلَّ مآثمي. قلباً نقيّاً أُخْلُقْ فيَّ، يا الله، وروحاً مُستقيماً جَدِّد في أحشائي. لا تطرَحْني من قُدّامِ وَجهِكَ وروحُكَ القدُّوسُ لا تَنْزِعْهُ مِنّي. إِمْنَحْني بَهْجَةَ خَلاصِكَ، وبِرُوحٍ رئاسيٍّ اْعْضُدْني. فأُعَلِّمَ

الأَثَمَةَ طُرُقَكَ، والكَفَرَةُ إليكَ يرجِعون. أنقِذْني مِنَ الدِّماءِ، يا الله، إلهَ خلاصي، فَيَبْتَهِجَ لساني بِعَدْلِكَ. يا ربُّ، افتَحْ شفَتَيَّ، فيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِحَتِكَ. لأنَّكَ لو آثَرْتَ الذّبيحةَ، لكنْتُ قد قرَّبتُها، لكنَّك لا تُسَرُّ بالمُحرَقات. الذَّبيحَةُ للهِ روحٌ مُنسَحِقٌ، القلبُ المتخشِّعُ المُتَواضِعُ لا يَرْذُلُهُ الله. أصْلِحْ، يا ربُّ، بمسرَّتِكَ صِهْيُون، ولتُبْنَ أسوارُ أورُشليمَ. حينئِذٍ تُسَرُّ بذبيحةِ البِرِّ قُرباناً ومُحرَقاتٍ. حينئذٍ يُقرِّبونَ على مذبَحِكَ العجولَ.

Modo 2 C.: **Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.**
Por las intercesiones de los Apóstoles, oh Misericordioso, borra la multitud de nuestras faltas.

المَجْدُ للآبِ، والإبنِ، والروحِ القُدُسِ.

بِشَفاعَاتِ الرُّسُلِ وطَلِباتِهِم، أيُّها الإلهُ الرَّحوم، امْحُ كَثْرَةَ زَلّاتِنا.

C.: Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.
Por las intercesiones de la Madre de Dios, oh Misericordioso, borra la multitud de nuestras faltas.

الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهرينَ. آمين.

بِشَفاعَاتِ والِدَةِ الإلهِ وطَلِباتِها، أيُّها الإلهُ الرَّحوم، امْحُ كَثْرَةَ زَلّاتِنا.

C.: Apiádate de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia; según Tu inmensa bondad, borra mi iniquidad.
Habiendo resucitado Jesús del sepulcro, como había predicho, nos otorgó la vida eterna y la gran misericordia.

يا رَحيمُ، ارحَمْني يا اللهُ بِعَظيمِ رَحْمَتِكَ، وبِحَسَبِ كَثْرَةِ رَأفاتِكَ امْحُ مَآثِمي.

لَقَدْ قامَ يسوعُ مِنَ القَبْرِ كَما سَبَقَ فَقالَ، ومَنَحَنا الحَياةَ الأبَدِيَّةَ، والرَّحْمَةَ العُظْمى.

La Gran Súplica de la intercesión

D.(S.): **Salva, oh Dios, a Tu pueblo y bendice a Tu heredad; visita al mundo con Tu bondad y compasión; exalta el estado de los cristianos ortodoxos y cólmanos con la riqueza de Tu misericordia; por las intercesiones de la Purísima, Nuestra Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María; por el poder de la Preciosa y Vivificadora Cruz; por las súplicas de los venerables e incorpóreos poderes celestiales; del venerable y glorioso Profeta y Precursor, San Juan Bautista; de los Santos gloriosos y alabados Apóstoles; de nuestros Santos Padres, doctores ecuménicos, venerables y grandes Jerarcas, Basilio El Grande, Gregorio El Teólogo y Juan Crisóstomo; de nuestros Santos Padres, Atanasio, Cirilo y Juan El Misericordioso, Patriarcas de Alejandría; de nuestros Santos Padres Meletios y Pedro Patriarcas de Antioquia, de nuestros Santos Padres milagrosos, Nicolás Arzobispo de Mira en Lycia y Espiridón de Trinfía; de los Santos gloriosos y grandes mártires, Jorge el Victorioso, Demetrio que rebosa mirra, Teodoro de Tiro y Teodoro El Comandante, y los Santos Mártires entre los jerarcas, Ignacio y Policarpo, y el Santo Mártir entre los Sacerdotes José el Damasceno y de todos los gloriosos y triunfantes mártires; de los Santos Sirios y Piadosos Padres, Efrén e Issac y Juan Damasceno, y todos nuestros Venerables y Teóforos Padres y San ……. Patrono(a) de este Santo Templo; de los Santos y justos antepasados de Cristo Dios, Joaquín y Ana; del Santo Apóstol Felipe de los 7 diaconos Teofanis el Marcado Los Santos Padres del 7 Cocilio Ecumenico cuya memoria celebramos hoy; y de todos los Santos; Te rogamos misericordiosísimo Señor, nos escuches a nosotros pecadores y nos tengas piedad.**

C.: Señor ten piedad. *(3x4 veces)*

S.: Por la misericordia y compasión y amor a la humanidad, de Tu Hijo Unigénito, con quien eres bendito, junto con Tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

Kondakios e Oikos de la Resurrección

Modo 2

Kontakion

Oh Salvador Todopoderoso, Tú resucitaste del sepulcro. Mirando el Infierno este prodigio se atemorizó, los muertos resucitaron; la creación contigo se alegró gozosamente, Adán se alborozó y el mundo te alaba permanentemente, oh Salvador mío.

أَيُّهَا المُخَلِّصُ القَادِرُ على كُلِّ شَيءٍ لَقَدْ قُمْتَ مِنَ القَبْرِ فَدُهِشَ الجَحِيمُ لَمَّا رَأَى العَجَبَ وَالأَمْواتَ بُعِثوا. وَالْبَرَايَا لِمُشَاهَدَتِهَا ذَلِكَ تَفْرَحُ الآنَ مَعَكَ. وَآدَمُ يَبْتَهِجُ وَالعَالَمُ يُسبِّحُكَ بِغَيْرِ فُتُورٍ يَامُخَلِّصِي.

Oikos

Oh Salvador, Tú eres la luz para los que están en las tinieblas; Tú eres la Resurrección de todos y la vida de los humanos. Contigo has levantado a los creyentes; Tú has destruido el poder de la muerte, quebrantando las puertas del Infierno, oh Verbo. Cuando los mortales vieron este milagro se maravillaron, y toda la creación se regocijó por Tu Resurrección, oh Tú, que amas a la humanidad; por todo esto, te glorificamos y celebramos Tu condescendencia, y el mundo te alaba permanentemente, oh Salvador mío.

أَيُّهَا المُخَلِّصُ أَنْتَ هُوَ النُورُ لِلثَاوِينَ فِي الظَلامِ، أَنْتَ هُوَ حَيَاةُ الآنَامِ وَقِيَامَةُ الكُلِّ، أَنْتَ المُنْهِضُ جَمِيعَ الأَمْواتِ مَعَكَ. حَقاً إِنَّكَ سَبَيْتَ عِزَّةَ المَنُون. وَحَطَّمْتَ أَبْوابَ الجَحِيمِ أَيُّهَا الكَلِمَة. وَلَمَّا عَايَنَ المَائِتُونَ هَذِهِ المُعْجِزَةَ تَعَجَّبُوا وَكُلُّ الخَلِيقَةِ فَرِحَتْ مَعَاً بِقِيَامَتِكَ فَلِهَذَا نُعَظِّمُكَ نَحْنُ أَيْضَاً يَا مُحِبَّ البَشَرْ مُمَجِدِينَ تَنَازُلَكَ وَالعَالَمُ يُسَبِّحُكَ بِغَيْرِ فُتُور يامخلصي.

Kontakión: **El Hijo viene del Padre, indescriptiblemente, nació de naturaleza dual de una mujer, a quien sabiendolo no negamos dibujar su ejemplo, sino que al dibujarlo con buena adoración lo veneramos con fe. Por lo tanto, al adherirse a la verdadera fe, la Iglesia honra el icono de la encarnación de Cristo.**

إنَّ الإبْنَ المُشْرِقَ مِنَ الآبِ بِحالٍ لا تُوْصَفُ، قَدْ وُلِدَ مِنِ امْرأةٍ مُزْدَوِجَ الطَّبيعَة، الذي بِمعْرِفتِنا إيّاهُ لا نُنْكِرُ رَسْمَ مِثالِهِ، بَلْ إذْ نَرْسُمُهُ بحُسْنِ عِبادَةٍ نَحْتَرِمُهُ بإيمانٍ. فلذلِكَ، الكَنيسةُ بتَمَسُّكِها بالإيمانِ الحَقيقيّ، تُصافِحُ أيقونةَ تَجَسُّدِ المَسيح.

Íkos: **Cuando el Dios de perfecta compasión quiso revivir siempre en nosotros el recuerdo perfecto de Su encarnación, nos guió a nosotros los humanos a este método, que es dibujar Su forma idolatrada haciendo los colores de los iconos, de modo que si lo vemos con nuestros ojos, creemos, así como cuando escuchamos la Palabra, conocemos clara y afirmativamente la obra, el nombre, la forma de los hombres santos y sus luchas, y también conocemos a Cristo el dador de las guirnaldas, que da estas coronas a los santos y mártires luchadores, a través de los cuales la Iglesia sostiene meticulosamente la verdadera fe, y besamos el icono de Cristo encarnado.**

لمّا رامَ الإلهُ الكامِلُ الرأفةِ أنْ يُحيي فينا على الدَّوامِ التَّذكارَ الكامِلَ لِتَجَسُّدِهِ، أرْشَدَنا نحنُ البَشَرَ إلى هَذِهِ الطَّريقة، وهيَ أنْ نَرْسُمَ شَكْلَهُ المَعبودَ مِنْ خِلالِ صُنْعِ أَلْوانِ الأَيْقونات، حَتَّى إنَّنا إذا رَأَيْناهُ بالعُيونِ، نُؤمِنُ، كَما أنَّنا عِنْدَما نَسْمَعُ الكَلِمَة، نَعْرِفُ بِجَلاءٍ وتَأْكيدٍ العَمَلَ والإسْمَ وشَكْلَ الرِّجالِ القدّيسينَ وجِهاداتِهِم، ونَعْرِفُ أيضاً المسيحَ مانِحُ الأَكاليل، الذي يُعطي هذهِ الأكاليلَ لِلْقِدّيسينَ المُجاهِدينَ ولِلْشُهداء، والذينَ بِواسِطَتِهِمْ تَتَمَسَّكُ الكنيسةُ بِدِقَّةٍ بالإيمانِ الحقيقي، ونُقَبِّلُ إيقونةَ المَسيحِ المُتَجَسِّد.

Sinaxarion

"En este día 11 de octubre, nuestra Santa Iglesia Ortodoxa celebra la memoria* del Santo Apóstol Felipe de los 7 diaconos Teofanis el Marcado Los Santos Padres del 7 Cocilio Ecumenico*. Por su intercesión, oh Dios nuestro, Jesucristo, ten piedad de nosotros y sálvanos. Amén."

KATABASÍAS

1ª Oda: ***Coro1*****:Abro mi boca y se llena del Espíritu; y diré alabanzas a la Reina Madre, festejando con alegría y cantando regocijado sus milagros.**

أفتَحُ فَمي فَيَمْتَلِئُ روحاً، وأُبدي قَوْلاً فائِضاً نَحْوَ الأمِّ المَلِكَةِ، وأظْهَرُ مُعيِّداً لِلْمَوْسِمِ بابْتِهاجٍ، وأتَرَنَّمُ بِعَجائِبِها مَسْروراً.

3ª Oda: ***Coro 2*****: ¡Oh Madre de Dios!, fuente viva y copiosa, fortifícanos a los que, reunidos en un coro espiritual, cantando tus alabanzas, y en Tu divina gloria; haznos dignos**

Coro 1**: de las coronas de gloria.**

يا والدةَ الإلهِ، بِما أنَّكِ اليَنْبوعُ الحَيُّ المُتَدَفِّقُ بِسَخاءٍ، وَطِّدينا نَحْنُ المُنْشِدينَ تَسابيحَكِ، المُلْتَئِمينَ مَحْفِلاً روحِيّاً، وفي مَجْدِكِ الإلهيّ

- أهِّلينا لأكاليلِ الْمَجْدِ والشَّرَف.

4ª Oda: ***Coro 2*****: Oh Altísimo, cuando supo el Profeta Habacuc Tu incontenible deseo de encarnarte de la Virgen, exclamó diciendo: ¡Oh Señor, gloria a Tu poder!"**

إنَّ حَبَقُّوقَ النَبيْ لَمَا عَرَفَ إرَادَتَكَ الإلَهِيَةَ غَيْرَ المُدْرَكَةْ أَيُّهَا العَلِيْ، الَّتي هي تَجَسُّدَكَ مِنَ البَتُولِ هَتَفَ صَارِخَاً المَجْدُ لِقُدْرَتِكَ أَيُّهَا المَسيحْ.

5ª Oda: ***Coro 1*****: Oh siempre Virgen. Toda la creación se admiró de tu divina gloria, porque llevaste en tus entrañas al Dios de todos; diste a luz al Hijo sempiterno, que premia con la salvación a todos los que Te alaban.**

أيَّتُها البَتولُ التي لَمْ تَعْرِفْ زَواجاً، إنَّ البَرايا بِأسْرِها قَدْ انْذَهَلَتْ مِنْ مَجْدِكِ الإلهيّ، لأنَّكِ حَمَلْتِ في حَشاكِ إلهَ الكُلّ، وَوَلَدْتِ الإبْنَ الغَيْرَ المَحْدودِ في زَمَنٍ، ومَنَحْتِ الخَلاصَ لِكُلِّ الذينَ يُسَبِّحونَكِ.

6ª Oda: ***Coro 2*****: Venid, los de mentes divinas: Celebremos esta divina y muy venerable fiesta de la Madre de Dios, y aplaudamos, glorificando a Dios, que nació de ella.**

هلُمُّوا أيُّها المُتَألِّهوا العُقولِ، لِنُصَفِّقْ بالأيْدي مُقيمينَ هذا العيدَ الإلهيَّ الكُلِّيَّ الإكْرام، الذي لِوالِدَةِ الإلهِ، ونُمَجِّدِ الإلهَ الذي وُلِدَ مِنْها.

7ª Oda: ***Coro 1*****: Los varones de mente divina, no adoraron a lo creado, sino al Creador; pisoteando con coraje la amenaza del fuego y cantando con alegría: "Bendito eres Tú Señor, Dios de nuestros Padres, dignísimo de toda alabanza".**

إن الفتْيَةَ المُتَأَلِّهي العُقولِ، لَمْ يَعبُدوا الخَليقَةَ دونَ الخالِق، بَلْ وَطِئُوا وَعيدَ النَّارِ بِشَجاعَةٍ، فَرَتَّلوا فَرِحينَ: أيُّها الفائِقُ التَّسْبيح، مُبارَكٌ أنتَ يا إلهَ آبائِنا.

Coro 2**: Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.**

8ª Oda: ***Coro 2*****: El nacido de la Madre de Dios, siendo aún un símbolo, preservó a los piadosos jóvenes en el horno. Mas ahora, como llegó a ser realidad, reúne al mundo entero a cantar: "Bendecid al Señor, obras todas del Señor, y ensalzadle por todos los siglos".**

نُسبِّحُ ونُبارِكُ ونَسْجُدُ للرَّبّ.

8- إنَّ مَوْلودَ والدةِ الإلهِ قَدْ حَفِظَ الفِتْيَةَ الأطْهارَ في الأتونِ سالِمين، إذْ كانَ حينَئِذٍ مَرْسوماً وأمّا الآنَ فَقَدْ حَصَلَ مَفْعولاً، فهُوَ يُنْهِضُ المَسْكونَةَ بِأَسْرِها إلى التَّرْتيلِ هاتِفَة: يا جَميعَ أعْمالِ الرَّبِّ سَبِّحوا الرَّبَّ، وزيدوهُ رِفْعَةً على مَدى الأدْهار.

Las Alabanzas

D.(S.)- A la Madre de Dios y Madre de la Luz, con alabanzas engrandezcamos.

1- cantor 1 : Engrandece mi alma al Señor; y mi Espíritu se regocija en Dios, mi Salvador.

تُعَظِّمُ نَفسي الرَّبَّ، وتَبْتَهِجُ روحي باللهِ مُخَلِّصي.

coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin

mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.

(griego) **Tin timioteran ton Jerubim Ke enoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen**

Την τιμιοτέραν των Χερουβείμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρως Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

(árabe) **Iáman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua hiá haqqan uaalidatul-i-Láh iiáki nuaathem**

يَامَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشيروبيمْ وَأَرْفَعُ مَجْداً بِغَيرِ قِياسٍ مِنَ السيرافيمْ الَّتي بِغَيرِ فَسادٍ، وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللهْ وَهِيَ حَقاً وَالِدَةُ الإِلَـهْ إِيَّاكِ نُعَظِّمْ

<u>2- cantor 2 :</u> Porque ha mirado la humildad de su sierva; pues he aquí, desde ahora me llamarán bienaventurada todas las generaciones.

لأَنَّهُ نَظَرَ إلى تَواضُعِ أَمَتِهِ، فَها مُنْذُ الآنَ تُطَوِّبُني جميعُ الأجيالِ.

coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.

(griego) **Tin timioteran ton Jerubim Ke enoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen**

Την τιμιοτέραν των Χερουβείμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρως Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

(árabe) **Iáman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua hiá haqqan uaalidatul-i-Láh iiáki nuaathem**

يَامَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشيروبيمْ وَأَرْفَعُ مَجْداً بِغَيرِ قِياسٍ مِنَ السيرافيمْ الَّتي بِغَيرِ فَسادٍ، وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللهْ وَهِيَ حَقاً وَالِدَةُ الإِلَـهْ إِيَّاكِ نُعَظِّمْ

<u>3- cantor 1:</u> Porque el Poderoso ha hecho en mí grandes cosas; Santo es su nombre, y su misericordia es de generación en generación a los que le temen.

لأَنَّ القَديرَ صَنَعَ بي عَظائِمَ وقُدُّوسٌ اسْمُهُ، ورَحْمَتُهُ إلى جيلٍ فَجيلٍ للذينَ يَتَّقونَهُ.

coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.

(griego) **Tin timioteran ton Jerubim Ke enoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen**

Την τιμιοτέραν των Χερουβείμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρως Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

(árabe) **Iáman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua hiá haqqan uaalidatul-i-Láh iiáki nuaathem**

يَامَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشيروبيمْ وَأَرْفَعُ مَجْداً بِغَيرِ قِياسٍ مِنَ السيرافيمْ الَّتي بِغَيرِ فَسادٍ، وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللهْ وَهِيَ حَقاً وَالِدَةُ الإِلَـهْ إِيَّاكِ نُعَظِّمْ

<u>4- cantor 2:</u> Hizo maravillas con su brazo; dispersó a los soberbios por el pensamiento de su corazón.

صَنَـعَ عِزّاً بِساعِدِهِ، وَشَتَّتَ المُتَكَبِّرِينَ بِذِهْنِ قُلوبِهِم.

coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.

(griego) **Tin timioteran ton Jerubim Ke enoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen**

Την τιμιοτέραν των Χερουβείμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρως Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

(árabe) **Iáman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua hiá haqqan uaalidatul-i-Láh iiáki nuaathem**

يَامَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشيروبيمْ وَأَرْفَعُ مَجْداً بِغَيرِ قِياسٍ مِنَ السيرافيمْ الَّتي بِغَيرِ فَسادٍ، وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللهْ وَهِيَ حَقاً وَالِدَةُ الإِلَـهْ إِيَّاكِ نُعَظِّمْ

<u>5- cantor 1:</u> Quitó de los tronos a los poderosos y exaltó a los humildes. A los hambrientos los colmó de bienes y a los ricos los envió vacíos.

حَطَّ المُقْتَدِرِينَ عَنِ الكَراسي ورَفَعَ المُتَواضعينَ، مَلأَ الجِياعَ مِنَ الخَيْراتِ، والأَغْنِياءَ أَرْسَلَهُم فارِغينَ.

coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.

(griego) **Tin timioteran ton Jerubim Ke enoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen**

Την τιμιοτέραν των Χερουβείμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρως Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.
***(árabe)* Iáman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua hiá haqqan uaalidatul-i-Láh iiáki nuaathem**
يَامَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشيروبيمْ وَأَرْفَعُ مَجْداً بِغَيرِ قِياسٍ مِنَ السيرافيمْ الَّتي بِغَيرِ فَسادٍ، وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللهْ وَهِيَ حَقاً وَالِدَةُ الإِلَـهْ إِيَّاكِ نُعَظِّمْ

<u>6- cantor 2:</u> Socorrió a Israel, su siervo, acordándose de su misericordia como habló a nuestros padres, a Abraham y a su descendencia para siempre.

عَضَدَ إسرائيلَ فَتاهُ لِيذْكُرَ رَحْمَتَهُ، كما قالَ لآبائِنا إبْراهيمَ ونَسْلِهِ إلى الأبد.

coro: **Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.**
(griego) **Tin timioteran ton Jerubim Ke enoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen**
Την τιμιοτέραν των Χερουβείμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρως Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.
(árabe) **Iáman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua hiá haqqan uaalidatul-i-Láh iiáki nuaathem**
يَامَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشيروبيمْ وَأَرْفَعُ مَجْداً بِغَيرِ قِياسٍ مِنَ السيرافيمْ الَّتي بِغَيرِ فَسادٍ، وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللهْ وَهِيَ حَقاً وَالِدَةُ الإِلَـهْ إِيَّاكِ نُعَظِّمْ

9ª Oda

***Coro1*: Que todos los terrenales se regocijen en espíritu llevando antorchas y que todas las órdenes racionales, incorpóreas, concelebren la venerable festividad de la Madre de Dios, exclamando: Salve, oh Purísima Madre de Dios, bienaventurada y siempre Virgen.**

كُلُّ الأرْضِيينَ فَلْيَبْتَهِجوا بالرُّوحِ حامِلينَ المَصابيح، وطَبيعَةُ العَقْلِيينَ الغَيْرِ الهَيولِيينَ فَلْتَحْتَفِلْ مَعاً، مُعَيِّدَةً لِمَوْسِمِ أُمِّ الإلهِ الشَّريفِ وهاتِفَةً: إفْرَحي يا والِدَةَ الإلهِ النَّقِيَّةَ، الدائِمَةَ البَتولِيَّةِ، والكُلِّيَّةَ الطوبى.

Letanía Menor

D.: Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.
C.: **Señor, ten piedad.**
D.: Ampáranos y sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.
C.: **Señor, ten piedad.**
D.: Conmemorando a nuestra Santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente, los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.
C.: **A Ti Señor.**
S.: Porque a Ti alaban todos los poderes celestiales, y a Ti glorificamos, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.
C.: **Amén.**

EXAPOSTILARION

Los domingos se canta antes del exapostilarion lo siguiente:

Modo 2

Coro 1- Santo es el Señor, nuestro Dios.

(árabe) *Kuddúson húa rrabu iláhuna.* **قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا**

(griego) *Agios Kirios o Theos imon.*

Coro 2- Santo es el Señor, nuestro Dios.

Coro 1- Santo es el Señor, nuestro Dios;

exaltemos al Señor, nuestro Dios
y prosternémonos ante su pedestal,
porque nuestro Dios, es Santo.

قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا
ارفعوا الرب إِلَهَنَا واسجدوا
لموطىء قدميه لأن الرب
إِلَهَنَا قُدُّوسٌ هُوَ .

Exapostilarios y Theotokias de la Resurrección - *Modo 2*

8º Exapostilarion

Viendo dos ángeles dentro del sepulcro, María quedó asombrada. Ella no conoció a Cristo; le preguntó creyendo que era el hortelano, diciéndole: "Señor mío, ¿dónde colocaste el cuerpo de mi Jesús?". Pero cuando le habló, reconoció que Él era el Salvador, escuchó de Él: "No me toques, porque aún no voy a mi Padre, dilo esto a mis hermanos".

إنَّ مرْيَمَ لَمّا أبْصَرَتْ مَلاكيْنِ داخِلَ القَبْرِ انْذَهَلَتْ، ولمّا جَهَلَتِ المَسيحَ، سَألَتْهُ ظانَّةً أنَّهُ البُسْتاني، وقالَتْ: يا سيّدي، أينَ وَضَعْتَ جسَدَ يسوع؟ فمِنْ دَعْوَتِهِ عَرَفَتْ أنّهُ المُخَلِّصُ وسَمِعَتْ منْهُ: لا تَقْرَبيني، لأني ماضٍ إلى أبي، فقولي ذلِكَ لإخوَتي.

¡Oh Padres de poder celestial, vosotros los reunidos en el Séptimo Concilio! Elevad las súplicas a la Trinidad, sin cesar, para que salve de todo herejía y de la condenación eterna a los que honran vuestra asamblea divina, y para que les sea otorgado el Reino Celestial.

أيُّها الآباءُ السَّماويُّو العَزْمِ، المُلْتَئِمونَ في المَجْمَعِ السَّابِعِ، إرْفَعُوا ابْتِهالاً مُتَواصِلاً لِلثَّالوث، أنْ يُنْقِذَ مِنْ كُلِّ أرْتَقَةٍ، ومِنَ الدَّيْنونَةِ المُؤبَّدَةِ، المادِحينَ اجْتِماعَكُمُ الإلهِيّ، وأنْ يَنالوا مَلَكوتَ السَّماوات.

Para la Soberana Madre de Dios

¡Oh Señor que excedes toda bondad! Por las intercesiones de Tu Madre y de los Padres congregados en los Siete Concilios, afirma a la Iglesia, apoya la fe y haznos a todos, partícipes del Reino Celestial cuando vengas a la tierra a juzgar a toda la creación.

أيُّها الفائِقُ الصَّلاح، بِشَفاعاتِ والدَتِكَ والآباءِ الذينَ اجْتَمَعوا في المَجامِعِ السَّبْعَةِ، ثَبِّتْ الكَنيسَةَ وأيِّدْ الإيمانَ، واجْعَلْنا جَميعاً شُرَكاءَ في مَلَكوتِ السَّماوات، عِنْدَما تَأتي إلى الأرْضِ لِتَدينَ الخَليقةَ بأسرِها.

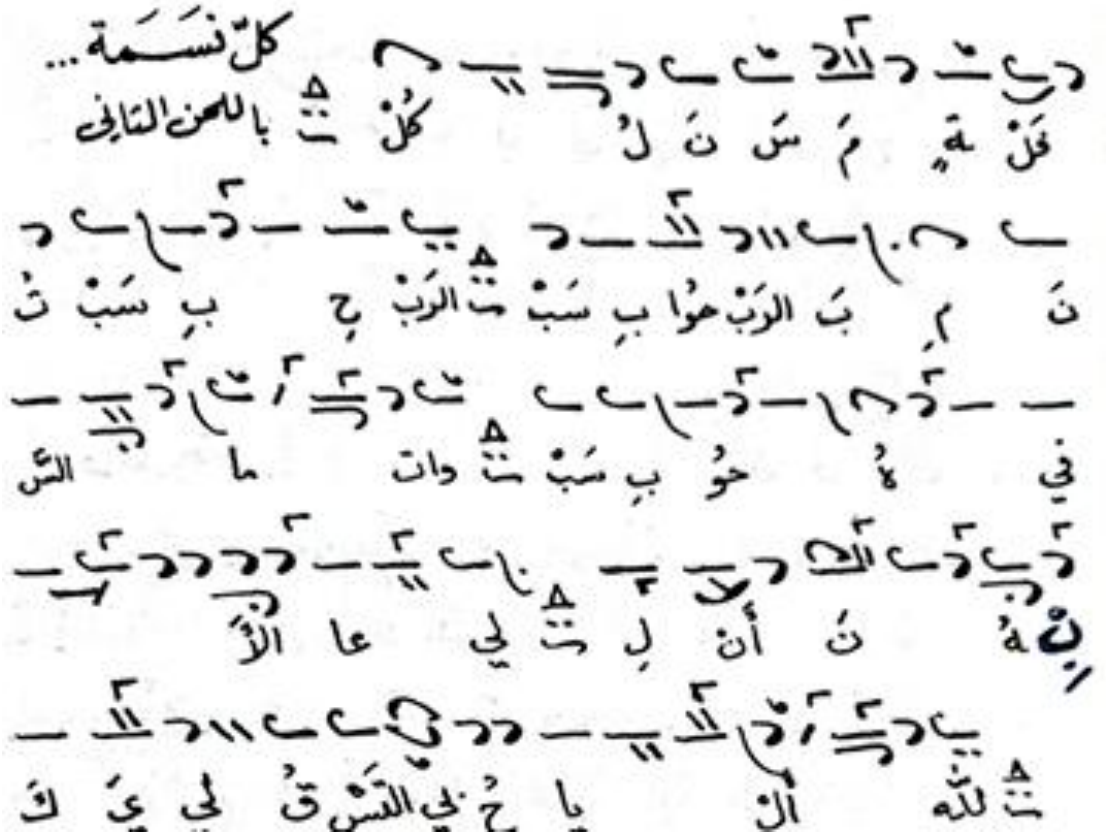
LAS ALABANZAS

(AINOS) modo 2

1º cantor: **¡Todo lo que respira que alabe al Señor, alabad al Señor del cielo, alabadle en las alturas, a Ti se debe la alabanza, oh Dios!**

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِحِ الرَّبْ. سَبِّحُوا الرَّبَ مِنَ السَّمَاوَاتْ سَبِّحوهُ في الأَعَالي لأَنَّهُ بِكَ يَلِيقُ التَّسبِيحُ يا اللهْ

(árabe) Kúlu nasamaten fal tu sabihi rrab. Sabbihu rraba mina samauaad
Sabbihuhu fil aáli li annahu laka ailiku ttassbihú ia al-lá.
(griego) Pasa pnoí enesato ton Kirion. Enite ton Kirion ek ton uranon. Enite avton en tis ipsistis. Si prepi imnos to Theó.
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις· Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.



2º cantor: **¡Alabadle todos sus ángeles, alabadle todos sus ejércitos, a Ti pertenece la alabanza, oh Dios!**

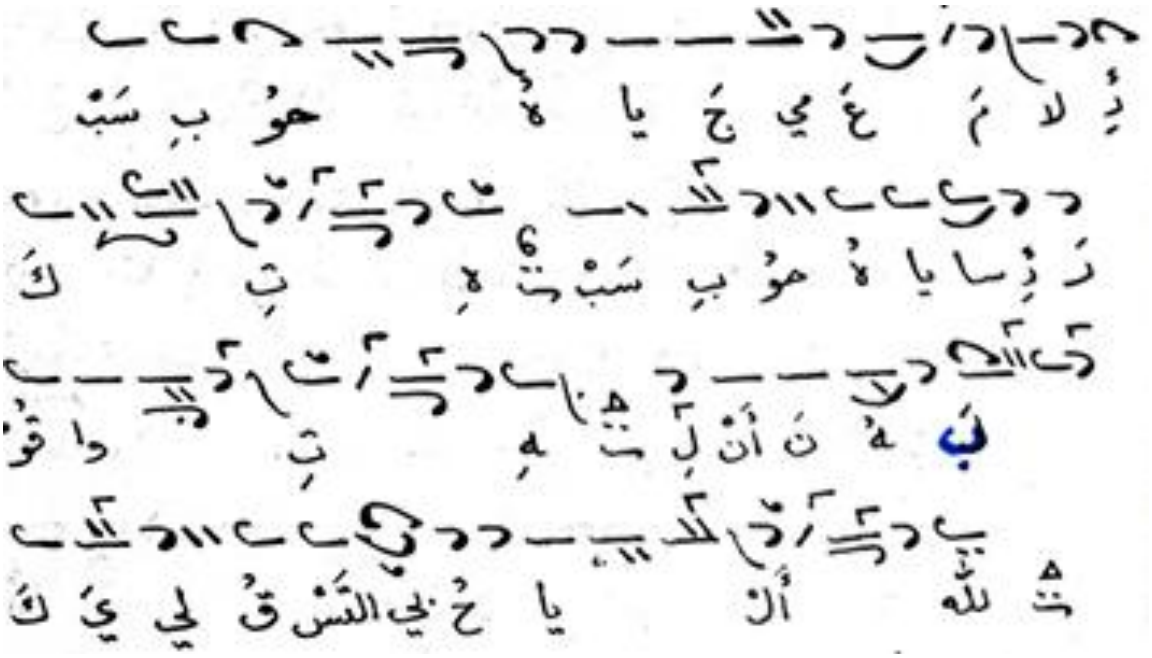
سَبِّحوهُ يَا جَميعَ مَلائِكَتِهِ سَبِّحوهُ ياسَائِرَ قُوَّاتِهِ فَإِنَّهُ بِكَ يَلِيقُ التَّسبيحُ يَا اللهْ.

(árabe) Sabbihuhu ia yamía mala ika Ti hí Sabbihuhu ia saira kuuatihi li annahu laka ailiku ttassbihú ia al-lá.

(griego) Enite avton pandes i angeli avtú Enite avton pase e dinamis avtú

Si prepi imnos to Theó

Αἰνεῖτε αὐτὸν πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτὸν, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ· Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.



Segundo Modo

1.- Esta gloria es para todos sus Santos.
Todo lo que respira y toda creatura te glorifica, Señor, pues por Tu Cruz, destruiste la muerte, para mostrar a los pueblos Tu Resurrección de entre los muertos. ¡Oh único que amas a la humanidad!

1- هذا المَجْدُ يَكونُ لِجميعِ أبْرارِهِ.

أيُّها الرَّبُّ، إنَّ البَرايا بأسْرِها تُمَجِّدُكَ مَعَ كُلِّ نَسَمَةٍ، لأنَّكَ بالْصَّليبِ قَدْ أبْطَلْتَ المَوْتَ، لِكَيْ تُظْهِرَ لِلْشُعوبِ قِيامَتَكَ مِنْ بينِ الأمواتِ، بمَا أنَكَ مُحِبُّ البشرِ وَحْدَك.

2.- Alabad a Dios en su santuario; alabadle en el firmamento de su poder.
Contesten, oh judíos: ¿Cómo perdieron los guardias al Rey que vigilaban? ¿Por qué la piedra no pudo retener a la Roca de la Vida? Que nos den al sepultado, o bien prostérnense ante el resucitado con nosotros clamando: ¡Gloria a Tu gran misericordia, oh Salvador nuestro, gloria a ti!

2- سَبّحوا اللهَ في قِدّيسيهِ، سَبّحوهُ في فَلَكِ قُوَّتِهِ.

أَجيبوا أيُّها اليَهودُ كيفَ أنَّ الشُّرَطَ أضاعُوا المَلِكَ الذي كانوا يَحْرُسونَهُ؟ لِماذا الحَجَرُ لَمْ يَحْفَظْ صَخْرَةَ الحياة؟ فَإمّا أنْ تُعْطونا المَدْفونَ، أو فاسْجُدوا مَعَنا لِلناهِضِ هاتفين: الْمَجدُ لِرأفَاتِكَ الغزيرةِ، يا مُخَلِّصَنا المَجْدُ لكَ.

3.- Alabadle por sus proezas; alabadle conforme a la inmensidad de su grandeza.
Alégrense pueblos y regocijaos, porque el ángel se sentó sobre la piedra del sepulcro anunciándonos la buena nueva y diciendo: ¡Cristo resucitó de entre los muertos!, el Salvador del mundo; llenando todo con buen aroma de la Resurrección. ¡Alegraos pueblos y regocijaos!

3- سَبّحوهُ على مَقْدَرَتِهِ، سَبّحوهُ نَظيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ.

إفْرحوا يا شُعوبُ وابْتَهِجوا، لأنَّ المَلاكَ قَدْ جَلَسَ على حَجَرِ القَبْرِ، مُبشِّراً إيّانا وقائلاً: المَسيحُ قامَ مِنْ بينِ الأمواتِ مُخَلِّصُ العالَم، وأوْعَبَ الكُلَّ شَذاً عَطِراً. فافْرَحوا إذَنْ يا شُعُوبُ وابْتَهِجوا.

4.- Alabadle a son de trompetas; alabadle con salterio y cítara.
Antes de Tu concepción, oh Señor, el ángel saludó a la llena de gracia, diciéndole ¡Salve!; y ahora el ángel quitó la piedra de Tu glorioso sepulcro en Tu Resurrección. El primero anunció las señales de la alegría en lugar de la tristeza, el otro nos anunció al Soberano dador de la vida en vez de la

muerte. Por eso clamamos a Ti, oh Bienhechor de todos, oh Señor, gloria a Ti.

4- سَبّحوهُ بِلَحْنِ البوقِ، سَبّحوهُ بالمِزْمارِ والقيثارَة.

أيُّها الرَّبُّ الإله، إنَّ مَلاكاً قبْلَ الحَبَلِ بكَ أتى بالسَّلامِ إلى المُمْتَلِئَةِ نِعْمَةً. والآنَ، فإنَّ مَلاكاً أيضاً دَحْرَجَ الحَجَرَ عَنْ بابِ رَمْسِكَ المَجيدِ في حالِ قيامتِكَ. فالأوَّلُ بَشَّرَ بأَماراتِ السُّرورِ عِوَضَ الحُزْنِ، والثَّاني كَرَزَ لنا بِسَيِّدٍ مُعْطي الحياةَ عِوَضَ المَوْت. فلِذا نَهْتِفُ إليكَ: أيُّها المُحْسِنُ إلى الكُلِّ، يا رَبُّ المَجْدُ لَك.

5.- Alabadle con tímpano y danza; alabadle con cuerdas y flautas.
Las mujeres esparcieron la mirra sobre Tu sepulcro mezclado con lágrimas y sus bocas se llenaron de alegría al decir: ¡Cristo resucitó!

5- سَبّحوهُ بالطَبْلِ والمَصافِ. سَبّحوهُ بالأوتارِ وآلةِ الطَّرَب.

إنَّ النسوةَ نَضَحْنَ طُيوباً مَع دُموعٍ على قَبْرِكَ، فامْتَلأَتْ أفْواهُهُنَّ فَرَحاً عِنْدَ قَوْلِهِنَّ قدْ قامَ الرَّبُّ.

6.- Alabadle con címbalos sonoros; alabadle con címbalos de júbilo. Todo lo que respira alabe al Señor.
Cuando los honorables, venerables y gloriosos Padres de poder divino en verdad, ordenaron totalmente la ciencia del alma y la meditaron con sutileza; Por el Espíritu Divino y con palabras divinas anotaron la Honorable Ley Celestial, con la cual enseñaban claramente que el Hijo es verdaderamente Consubstancial al Padre en la Esencia y en la Eternidad, siguiendo con ello las enseñanzas apostólicas con toda claridad.

6- سَبّحوهُ بِنَغَماتِ الصُّنوجِ، سَبّحوهُ بِصُنوجِ التَّهْليلِ، كلُّ نَسَمةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبّ.

إنَّ الآباءَ المُوَقَّرينَ المَجيدينَ، الكُلِّيي السَّعادَةِ، والمُتَأَلِّهيّ العَزْمِ بالحقيقةِ. لمّا نَظَموا عِلْمَ النفسِ بِجُمْلتِهِ، وتأمَّلوا فيهِ معاً بِدِقَّةٍ، بالروحِ الإلهيّ، رَقَموا بِكِتابَةٍ إلهِيَّةٍ الدُّسْتورَ السَّماوِيَّ الشَّريفَ، الذي فيهِ يُعَلِّمونَ جَلِّياً بأنَّ الكَلِمَةَ مُساوٍ لِلآبِ في الأزَلِيَّةِ والجَوْهرِ حَقيقةً، مُتَّبعينَ تَعاليمَ الرُّسُلِ بِأَجْلى بَيانٍ.

7- Bendito eres Tú, Oh Señor, Dios de nuestros padres.

Cuando los honorables anunciadores de Cristo recibieron la lámpara racional del Espíritu Santo en su totalidad, hablaron por inspiración divina y revelación sobrenatural, con simples palabras y profundos conceptos, principalmente de las doctrinas evangélicas y las tradiciones de buena alabanza; Que les fueron reveladas claramente desde lo alto. Pues, siendo iluminados, afirmaron la fe que habían recibido de Dios.

7- مُبارَكٌ أَنْتَ يا ربُّ إلهُ آبائِنا.

إنَّ الكارِزينَ بالمَسيحِ المَغْبوطينَ، لمَّا تَقَبَّلوا مِصْباحَ الرّوحِ القُدُسِ بِجُمْلَتِهِ، نَطَقوا بإلْهامٍ إلهِيٍّ بالوَحْيِ الفائِقِ الطَّبيعةِ، ذي اللفْظِ اليَسيرِ والمَفْهومِ الكَثيرِ، مُتَصَدِّرينَ بالعَقائِدِ الإنْجيليَّةِ والتَقْليداتِ الحَسَنَةِ العِبادةِ، التي لمّا اسْتُعْلِنَتْ لَهُمْ مِنَ العُلى بِوضوحٍ، إسْتَناروا وأثْبَتوا الإيمانَ الذي تَلَقَّنوهُ مِنَ الله.

8- Juntad a Él sus Justos, los que hicieron con Él Su pacto con sacrificio.
Siendo siervos íntimos de Cristo, los pastores divinos y venerabilísimos acompañantes de la predicación divina; Al adquirir la experiencia pastoral en su totalidad, ardieron de ira con plena justicia. Pues, por un justo decreto, expulsaron, lejos de la plenitud de la Iglesia, a los corruptores lobos feroces y, los han apedreado con la honda del Espíritu, así cayeron como en la muerte, siendo portadores de una enfermedad incurable.

8- إجْمَعوا إليهِ أبْرارَهُ الذينَ بَتُّوا عَهْدَهُ على الذَّبائِحِ.

إنَّ الرُّعاةَ الإلَهِيّينَ، بِما أنَّهُمْ عَبيدٌ أخِصّاءٌ لِلْمَسيحِ، ومُسارّونَ كُلِّيّو الشَّرَفِ لِلْكَرازةِ الإلهيَّةِ، لمّا أحْرَزوا الخُبْرَةَ الرُّعائيَّةَ بِجُمْلَتِها، واحْتَدَموا الآنَ غَيْظاً بِعَدْلٍ كُلِّيٍّ، طَرَدوا بِحُكْمٍ حَقٍّ، عَنْ كَمالِ الكنيسةِ، الذِّئابَ الضَّاريَةَ المُفْسِدَةَ، ورَجَموها بِمِقْلاعِ الرّوحِ، فَسَقَطَتْ كأنَّها إلى المَوْتِ، بِما أنَّها مُعْتَلَّةٌ بِعِلَّةٍ لا شِفاءَ لَها.

DOXASTIKON

Modo 8 : Gloria al Padre….

Los rangos de los Santos Padres, en grupos vinieron de los confines de la tierra. Confesaron una sola Esencia y una sola Naturaleza, del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo; Y entregaron claramente el misterio de la teología a la Iglesia. Honrándolos, pues, con fe los celebramos diciendo: "¡Qué ejército divino sois, Oh soldados del campamento del Señor! ¡Oh Astros resplandecientes del firmamento místico; Murallas inaccesibles de la mística Sión; Flores de ricos perfumes y bocas doradas del Verbo; Orgullo de Nicea y alegría del mundo! Interceded sin cesar por nuestras almas.

المَجْدُ لِلآبِ والابْنِ والرُّوحِ القُدُس.

إنَّ مَصَفَّ الآباءِ القِدّيسين، لمَّا تَقاطروا مِنْ أقاصي المَسكونةِ، إعْتَقَدوا بِجَوْهَرٍ واحِدٍ وطَبيعَةٍ واحَدَةٍ للآبِ والإبْنِ والرّوحِ القُدُسِ، وسَلَّموا إلى البيعَةِ سِرَّ التَّكَلُّمِ باللاهوتِ تَسْليماً جَليًّا. فإذْ نَمْدَحُهُمْ عَنْ إيمانٍ، نُغَبِّطُهُمْ قائلين: يا لَكُمْ مِنْ جَيْشٍ إلهيٍّ، يا جُنودَ مُعَسْكرِ الرَّبِّ، اللاهِجينَ باسمِهِ. كواكِبُ الجَلَدِ العَقْلِيِّ الكُلِّيَّةُ الضِّياء. يا أبْراجاً مَنيعَةً لِصِهْيَوْنَ السِّرِّيَةِ. يا أزْهارَ الفِرْدَوْسِ العَطِرَةَ الشَّذى، والأنْوارَ الذَّهَبيَّةَ لِلْكَلِمة. يا فَخْرَ نيقِيَةَ، وبَهْجَةَ المَسْكونة. تَشَفَّعوا بِلا انْقِطاعٍ مِنْ أجْلِ نُفوسِنا.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Tú excedes todas las bendiciones, oh Virgen Madre de Dios. Porque el Infierno fue conquistado por medio de Aquel que se encarnó de Ti. Y Adán fue llamado de nuevo, la maldición se anuló, Eva fue liberada, la muerte fue vencida y nosotros hemos sido vivificados. Por lo tanto, alabando clamamos: Bendito eres Tú, oh Cristo, nuestro Dios, porque así te complaciste, gloria a Ti.

الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين.

أَنتِ هِيَ الفائِقَةُ عَلى كُلِّ البَرَكاتِ، يا والِدَةَ الإلَهِ العَذراء، لأَنَّ الجَحيمَ قَدْ سُبِيَتْ بِواسِطَةِ المُتَجَسِّدِ مِنْكِ، وَآدَمَ دُعِيَ ثانِيَةً، واللَّعنَةَ بادَتْ، وَحَوّاءَ انعَتَقَتْ، والمَوْتَ أُميتَ، وَنَحنُ قَد حَيِيْنا. فَلِذَلِكَ نُسَبِّحُ هاتِفين: مُبارَكٌ أَنْتَ أَيُّها المَسيحُ إلَهُنا، يا مَن هَكَذا سُرَّ، المَجدُ لَك.

L A G R A N D O X O L O G Í A

1. **Gloria a Ti, que mostraste la luz, Gloria a Dios en las alturas y paz en la tierra y a los hombres la buena voluntad.**

المَجْدُ لَكَ يا مُظهِرَ النور، المَجْدُ للهِ في العَلاءِ، وعلى الأَرْضِ السَّلامُ، وفي النّاسِ المَسَرّة.

2. Te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias por Tu inmensa gloria.

نُسَبِّحُكَ نُبارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظيمِ جَلالِ مَجْدِك.

3. **Señor Rey, Dios celestial, Padre omnipotente, Señor Hijo Unigénito Jesucristo y Espíritu Santo.**

أيُّها الرَّبُّ المَلِكُ، السَّماويُّ، الإلهُ، الآبُ الضَّابِطُ الكُلّ؛ أيُّها الرَّبُّ الإبْنُ الوَحيدُ، يا يَسوعُ المَسيحِ؛ ويا أيُّها الرّوحُ القُدُس.

4. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre, Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros, Tú que quitas los pecados del mundo.

أيُّها الرَّبُّ الإلهُ، يا حَمَلَ اللهِ يا ابْنَ الآبِ، يا رافِعَ خطيئةِ العالَمِ، ارْحَمْنا، يا رافِعَ خَطايا العالَم.

5. Recibe nuestras súplicas, Tú que estás sentado a la diestra del Padre, ten piedad de nosotros.

تَقبَّلْ تَضَرُّعَنا أيُّها الجالِسُ عَنْ يَمينِ الآبِ، وارْحَمْنا.

6. Porque sólo Tú eres Santo, sólo Tú eres el Señor Jesucristo, en la gloria de Dios Padre. Amén.

لأنَّكَ أنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسوعُ المَسيحُ، في مَجْدِ اللهِ الآبِ. آمين.

7. Todos los días te bendeciré y alabaré Tu nombre, por los siglos de los siglos.

في كُلِّ يَومٍ أُبارِكُكَ، وأُسَبِّحُ اسْمَكَ إلى الأبَدِ، وإلى أبَدِ الأبَد.

8. Haznos dignos Señor, de ser preservados en este día sin pecado.

أهِّلْنا، يا رَبُّ، أنْ نُحْفَظَ في هذا اليَومِ بِغَيْرِ خَطيئةٍ.

9. Bendito eres Tú, oh Señor, Dios de nuestros padres; alabado y glorificado sea Tu nombre, por los siglos. Amén.

مُبارَكٌ أنْتَ يا رَبُّ، إلهَ آبائِنا، وَمُسَبَّحٌ ومُمَجَّدٌ اسْمُكَ إلى الأبَدِ. آمين.

10. Que Tu misericordia Señor, sea con nosotros de acuerdo a nuestra confianza en Ti.

لِتَكُنْ، يا رَبُّ، رَحْمَتُكَ علَيْنا، كَمِثْلِ اتِّكالِنا عَليك.

11. Bendito eres Tú, Señor; enséñame tus mandamientos.

مُبارَكٌ أَنْتَ يا رَبُّ عَلِّمْني حُقوقَك.

12. Bendito eres Tú, Señor; enséñame Tus mandamientos.

مُبارَكٌ أَنْتَ يا رَبُّ عَلِّمْني حُقوقَك.

13. Bendito eres Tú, Señor; enséñame tus mandamientos.

مُبارَكٌ أَنْتَ يا رَبُّ عَلِّمْني حُقوقَك.

14. Señor, Tú has sido nuestro refugio de generaciones en generaciones, Yo dije: Señor, ten misericordia de mí y sana mi alma, porque he pecado contra Ti.

يا رَبُّ، مَلْجَأً كُنْتَ لنا في جيلٍ وجيلٍ، أنا قُلْتُ يا رَبُّ ارْحَمْني واشْفِ نَفْسي لأَنَّني قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْك.

15. Señor a Ti acudo; enséñame a cumplir Tu voluntad, porque Tú eres mi Dios.

يا رَبُّ، إليكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْني أَنْ أَعْمَلَ رِضاكَ، لأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إلهي.

16. Pues de Ti viene el manantial de vida y en Tu luz veremos la luz.

لأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عيْنَ الحياةِ، وبِنورِكَ نُعايِنُ النور.

17. Extiende Tu misericordia a los que te conocen. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ على الَّذينَ يَعْرِفونَكَ. قُدُّوسٌ اللهُ، قُدُّوسٌ القَويُّ، قُدُّوسٌ الذي لا يَموتُ، ارْحَمْنا.

18. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

قُدُّوسٌ اللهُ، قُدُّوسٌ القَويُّ، قُدُّوسٌ الذي لا يَموتُ، ارْحَمْنا.

19. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

قُدُّوسٌ اللهُ، قُدُّوسٌ القَويُّ، قُدُّوسٌ الذي لا يَموتُ، ارْحَمْنا.

20. Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

المَجْدُ لِلآبِ، والإبْنِ، والرُّوحِ القُدُسِ.

21. Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرينَ. آمين.

22. Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

قُدُّوسٌ الذي لا يَموتُ، ارْحَمْنا.

23. Santo Dios, Santo Poderoso Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

قُدُّوسٌ اللهُ، قُدُّوسٌ القَويّ، قُدُّوسٌ الذي لا يَموتُ، ارْحَمْنا.

Luego este tropario y comienza la Divina Eucaristía.

Hoy es la salvación del mundo, alabemos a Aquel que resucitó del sepulcro, primicia de nuestra vida. Porque aniquilando la muerte con la muerte, nos concedió la victoria y su gran misericordia.

LA DIVINA LITURGIA
DE
SAN JUAN CRISÓSTOMO

DIVINA LITURGIA

Diácono(D): **Bendice, Señor.**

Sacerdote(S): **+ Bendito es el Reino del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

Coro(C): **Amén.**

GRAN LETANÍA DE LA PAZ

D: **En paz, roguemos al Señor.**

C: ***Señor, ten piedad.*** *(Kirie eleison - Iárab urham) a cada súplica.*

D: **Por la paz de lo alto y la salvación de nuestras almas, roguemos al Señor.**

D: **Por la paz de todo el mundo, la estabilidad de las Santas Iglesias de Dios y la unión de todos, roguemos al Señor.**

D: Por este santo templo y por los que entran en él con fe, devoción y temor de Dios, roguemos al Señor.

D: Por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N), por los venerables Presbíteros y Diáconos en Cristo, por todo el Clero y por el pueblo, roguemos al Señor.

D: Por nuestras autoridades y por el cumplimiento de toda obra bondadosa, roguemos al Señor.

D: Por esta ciudad, por todas las ciudades y pueblos y por los fieles que habitan en ellas, roguemos al Señor.

D: Por aires saludables, abundancia de frutos de la tierra y tiempos pacíficos, roguemos al Señor.

D: Por los navegantes, los viajeros, los enfermos, los afligidos, los cautivos y por su salvación, roguemos al Señor.

D: Para que nos libre de toda aflicción, ira, peligro y necesidad, roguemos al Señor.

D: Ampáranos, sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por tu gracia.

D: Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

C: A Ti, Señor.

S: + Porque a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

ORACIÓN DE LA 1ª ANTÍFONA

S: Señor, Dios nuestro, cuyo poder es inconmensurable y tu gloria incomprensible; cuya misericordia es ilimitada e indecible tu amor a los hombres. Tú, Señor, por tu compasión míranos, a nosotros y a este santo templo y haz con nosotros y con los que ruegan con nosotros, ricas tus misericordias y compasiones.

ORACIÓN DE LA 2ª ANTÍFONA

S: Señor, Dios nuestro, salva a tu pueblo y bendice tu heredad; conserva la plenitud de tu Iglesia. Santifica a los que aman el esplendor de tu casa; Tú, en retorno, glorifícalos con tu poder divino y no nos abandones a nosotros que confiamos en Ti.

ORACIÓN DE LA 3ª ANTÍFONA

S: Tú, que nos has agraciado con estas oraciones comunes y unánimes, y que has prometido otorgar sus peticiones a dos o tres que se reuniesen en Tu nombre; cumple, Tú mismo, ahora las súplicas de tus siervos en favor suyo, concediéndonos en el tiempo presente el conocimiento de tu verdad y en el venidero otórganos la vida eterna.

1ª ANTÍFONA

***C:** Por las intercesiones de la Madre de Dios, oh Salvador, sálvanos. (3 veces)*

2ª ANTÍFONA

***C:** Sálvanos, oh Hijo de Dios; Tú que resucitaste de entre los muertos, te cantamos Aleluya. (3 veces)*

***C:** + Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*
Oh Hijo Unigénito y Verbo de Dios, que siendo inmortal te dignaste, por nuestra salvación, encarnarte de la Santa Madre de Dios y siempre Virgen María; te hiciste hombre sin mutación y fuiste crucificado, oh Cristo Dios, pisoteando la muerte con la muerte. Tú que eres Uno de la Santa Trinidad, glorificado junto con el Padre y el Espíritu Santo, sálvanos.

PEQUEÑA ENTRADA

El Sacerdote y el Diácono salen en procesión por la puerta Norte hasta llegar frente a la puerta Real. Entonces el Diácono dice en voz alta:

D: Sabiduría. Estemos de pie.

S: + Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo. Sálvanos, oh Hijo de Dios, Tú que resucitaste de entre los muertos Te cantamos Aleluya.

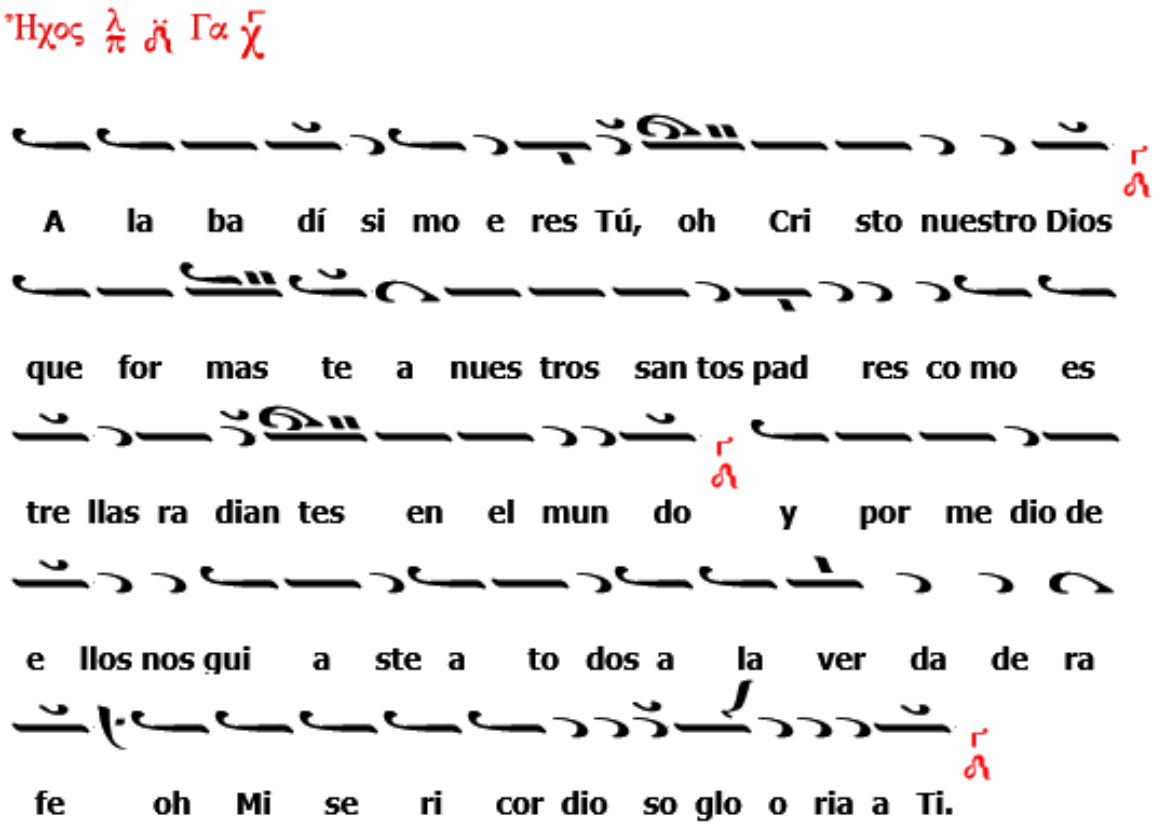
Tropario: Himno correspondiente al día domingo, y/o la fiesta del día.

odo 2. Tropario

Cuando descendiste a la muerte, oh vida inmortal, mortificaste al infierno con el relámpago de la divinidad. Y cuando levantaste a los muertos del inframundo, clamaron a ti todas las fuerzas de los cielos: Oh Cristo nuestro Dios, dador de vida, gloria a Ti.

عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ اِلى المَوتْ أَيُّهَا الحَياةُ الَّذي لايَمُوتْ حِينَئِذٍ أَمَتَّ الجَحيمَ بِبَرْقِ لاهُوتِكْ وَعِنْدَمَا أَقَمْتَ الأَمواتَ مِنْ تَحتِ الثَّرى صَرَخَ نَحْوَكَ جَمِيعُ القُوّاتِ السَّمَاوِيِّين أَيُّهَا المَسيحُ الإِلَهْ المُعطي الحَياةَ المَجدُ لَك.

Tropario de los Santos Padres - Modo 8 - **Alabadísimo eres Tú, oh Cristo nuestro Dios, que formaste a nuestros santos padres como estrellas radiantes en el mundo. Y por medio de ellos nos guiaste a todos a la verdadera fe; oh Misericordioso, gloria a Ti.**



Ὑπερδεδοξασμένος εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ φωστῆρας ἐπὶ γῆς τοὺς Πατέρας ἡμῶν θεμελιώσας, καὶ δι' αὐτῶν πρὸς τὴν ἀληθινὴν πίστιν, πάντας ἡμᾶς ὁδηγήσας, Πολυεύσπλαγχνε δόξα σοι.

أَنْتَ أَيُّهَا المَسيحُ إِلَهُنَا الفَائِقُ التَّسْبيحْ. يَامَنْ أَسَّسْتَ آبَاءَنَا القِدِّيسِينَ عَلى الأَرْضِ كَوَاكِبَ لاَمِعَةْ. وَبِهِمْ هَدَيْتَنَا جَميعاً اِلى الإِيمَانِ الحَقِيقِي يَاجَزِيلَ الرَّحْمَةِ المَجْدُ لَكْ.

2º Tropario: Himno del Santo Patróno de la Iglesia o de la festividad que se celebra.

(MODO IV) : **Ya que eres libertador de los cautivos, amparo de los pobres, médico de los enfermos y defensor de los reyes, oh gran mártir Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.**

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأْسورينَ مُحَرِّرٌ وَمُعْتِقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعَنِ المؤمنينَ مُكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ. أَيُّهَا العَظِيمُ في الشُّهَدَاءِ جاوُرْجِيوسُ اللابِسُ الظَفَرْ، تَشَفَّعْ إِلىَ المَسيحِ الإِلَهْ أَنْ يُخَلِّصَ نُفُوسَنَا

3º Kontákion.

Modo 6: Oh protección de los cristianos, nunca avergonzada mediación incomovible ante el Creador. No descuides las súplicas de nosotros pecadores, sino adelandate, como bondadosa, a nuestra ayuda, los que fielmente claman a Ti. Apresúrate a interceder y acelera la súplica, Oh Madre de Dios, que siempre proteges a los que te honran.

يا شَفِيعَةَ المَسيحيينَ غَيْرَ المخذولةْ. الوَاسِطَةَ لَدَى الخَالِقِ غَيْرَ المَرْذُودَةْ. لاتُعْرِضِي عَنْ أَصْواتِ طِلْبَاتِنَا نَحْنُ الخَطَأَةْ، بَلْ تَدَارَكِينا بِالمَعُونَةِ بِمَا أَنَّكِ صَالِحَةْ. نَحْنُ الصَّارِخِينَ إِلَيْكِ بِإِيمَانٍ: بَادِري الى الشَّفَاعَةْ، وَأَسْرِعي في الطِّلْبَةْ يَا وَالِدَةَ الإِلَهِ المُتَشَفِعَةْ دَائِماً بِمُكَرَّمِيكِ.

TRISAGION

D: Roguemos al Señor.

C: Señor, ten piedad.

***S:** Oh Dios Santo, que reposas en los santos, que con el himno tres veces Santo eres alabado por los Serafines, glorificado por los Querubines y ante quien todas las potestades celestiales se postran. Tú,*

que has sacado todas las cosas de la nada a la existencia, que has creado al hombre a imagen y semejanza tuya y lo has adornado con todos tus dones. Tú, que das sabiduría y entendimiento a quien las pide, y que no desprecias al pecador, sino que le propones el arrepentimiento para la salvación. Tú, que en esta hora presente nos has hecho dignos a nosotros, humildes e indignos siervos tuyos, de estar ante la gloria de tu santo altar y de ofrecerte la prosternación y glorificación que se te deben. Acepta, oh Señor, de la boca de nosotros pecadores, el himno tres veces santo y visítanos con tu bondad; perdónanos todo defecto voluntario e involuntario, santifica nuestras almas y nuestros cuerpos, y concédenos que te adoremos piadosamente todos los días de nuestra vida, por las intercesiones de la Santa Madre de Dios, y de todos los santos, que durante siglos te han agradado.

S: Porque eres Santo, oh Dios nuestro, y a Ti glorificamos; Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre
D: y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

C: - Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros. *(3 veces)*

-Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo,

-Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

- Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

D: Fuertemente. (Dínamis)

C: Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

En la Semana de Pascua, en la de Pentecostés, Navidad, Epifanía y el Sábado de Lázaro, en vez del Trisagion se canta:

Vosotros que en Cristo os bautizasteis, de Cristo os revestisteis. Aleluya.

El 14 de septiembre y el 3º Domingo de la Gran Cuaresma:

Ante tu Cruz nos postramos oh Soberano, y Tu Santa Resurrección glorificamos.

LECTURA DE LA EPÍSTOLA

Lector: Prokimenon Alegraos en el Señor y gozaos, justos; bienaventurados los hombres a quienes el Señor no culpa de iniquidades.

D: Sabiduría.

Lector: **Lectura de la carta del Apóstol San Pablo a Tito** (3: 8–15)

D: Estemos atentos.

El Lector

Tito hijo mío, palabra fiel es esta, y en estas cosas quiero que insistas con firmeza, para que los que creen en Dios procuren ocuparse en buenas obras. Estas cosas son buenas y útiles a los hombres. Pero evita las cuestiones necias, y genealogías, y contenciones, y discusiones acerca de la ley; porque son vanas y sin provecho. Al hombre que cause divisiones, después de una y otra amonestación deséchalo, sabiendo que el tal se ha pervertido, y peca y está condenado por su propio juicio. Cuando envíe a ti a Artemas o a Tíquico, apresúrate a venir a mí en Nicópolis, porque allí he determinado pasar el invierno. A Zenas intérprete de la ley, y a Apolos, encamínales con solicitud, de modo que nada les falte. Y aprendan también los nuestros a ocuparse en buenas obras para los casos de necesidad, para que no sean sin fruto. Todos los que están conmigo te saludan. Saluda a los que nos aman en la fe. La gracia sea con todos vosotros. Amén.

الرسالة

افرحوا أيها الصديقون بالرب وابتهجوا، طوبى لمن غفرت ذنوبهم.

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الى تيطس 3: 8- 15

يا ولدي تيطس، صادقة هي الكلمة وإياها أريد، أن تقرر حتى يهتم الذين آمنوا بالله في القيام بالأعمال الحسنة. فهذه هي الأعمال الحسنة والنافعة. أما المباحثات الهذيانية والأنساب والخصومات والمماحكات الناموسية فاجتنبها, فإنها غير نافعة وباطلة. ورجل البدعة بعد الإنذار مرة وأخرى اعرض عنه, عالماً أن من هو كذلك قد اعتسف وهو في الخطيئة يقضي بنفسه على نفسه. ومتى أرسلت إليك ارتيماس أو تيخيكوس فبادر أن تأتيني إلى نيكوبولس لأني

قد عزمت أن أشتي هناك. أما زيناس معلم الناموس وأبلّوس فاجتهد في تشييعهما متأهبين لئلا يعوزهما شيء. وليتعلّم ذوونا أن يقوموا بالأعمال الصالحة للحاجات الضرورية حتى لا يكونوا غير مثمرين. يسلّم عليك جميع الذين معي. سلّم على الذين يحبوننا في الإيمان. النعمة معكم أجمعين. آمين .

S: La paz sea contigo, Lector.

C: Aleluya, Aleluya, Aleluya.

LECTURA DEL EVANGELIO

***S:** Haz que resplandezca en nuestros corazones, oh Señor amante de la humanidad, la pura luz de tu divino conocimiento y abre los ojos de nuestra mente al entendimiento de tus predicaciones evangélicas. Infúndenos el temor de tus bienaventurados mandamientos, para que venciendo todos los deseos carnales, caminemos por una senda espiritual, pensando en lo que te agrada y obrándolo. Pues Tú eres la iluminación de nuestras almas y cuerpos, oh Cristo Dios, y te glorificamos, junto con tu Padre eterno y tu Santísimo bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

***D.:** Bendice, Señor, al Evangelizador del Santo Apóstol y Evangelista (N).*

***S.:** Que Dios, por las intercesiones del Santo y Glorioso Apóstol y Evangelista (N), te conceda de proclamar la palabra, con gran poder, para cumplimiento del Evangelio de su amado Hijo, nuestro Señor Jesucristo.*

***D.:** Amén. Cúmplase en mí según tu palabra.*

EVANGELIO

D: Sabiduría. Estemos de pie, escuchemos el Santo Evangelio.

S: La paz sea con vosotros.

C: Y con tu espíritu.

D: Lectura del Santo Evangelio según San Lucas (8:5 – 15)

C: Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.

D: Estemos atentos.

Dijo El Señor esta parábola: El sembrador salió a sembrar su semilla; y mientras sembraba, una parte cayó junto al camino, y fue pisada, y las aves del cielo la comieron. Otra parte cayó sobre la piedra; y nacida, se secó, porque no tenía humedad. Otra parte cayó entre espinos, y creciendo con ella los espinos, la ahogaron. Y otra parte cayó en buena tierra, y nació y llevó fruto centuplicado. Y sus discípulos le preguntaron, diciendo: ¿Qué significa esta parábola? Y Él dijo: A vosotros os es dado conocer los misterios del reino de Dios; pero a los otros por parábolas, para que viendo no vean, y oyendo no entiendan. Ésta es, pues, la parábola: La semilla es la palabra de Dios. Y los de junto al camino son los que oyen, y luego viene el diablo y quita de su corazón la palabra, no sea que crean y se salven. Los de sobre la piedra son los que habiendo oído, reciben la palabra con alegría; pero éstos no tienen raíces; creen por algún tiempo, y en el tiempo de la prueba se apartan. Lo que cayó entre espinos, éstos son los que oyen, pero yéndose, son ahogados por preocupaciones y las riquezas y los placeres de la vida, y no llevan fruto. Mas lo que cayó en buena tierra, éstos son los que con corazón bueno y recto conservan la palabra oída, y dan fruto con perseverancia. Dicho esto, exclamó: El que tenga oídos para oír, que oiga.

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الانجيلي البشير

8: 5-16

قالَ الرَّبُّ هَذاَ المَثَلْ: خَرَجَ الزَّارِعُ لِيَزْرَعَ زَرْعَهُ، وَفِيمَا هُوَ يَزْرَعُ سَقَطَ بَعْضٌ عَلَى الطَّرِيقِ فَوُطِئَ وَأَكَلَتْهُ طُيُورُ السَّمَاءْ. وَالبَعْضُ سَقَطَ عَلَى الصَّخْرِ فَلَمَّا نَبَتَ يَبِسَ لأَنَّهُ لَمْ تَكُنْ لَهُ رُطُوبَةٌ. وَبَعْضٌ سَقَطَ بَيْنَ الشَّوْكِ فَنَبَتَ الشَّوْكُ مَعَهُ فَخَنَقَهُ. وَبَعْضٌ سَقَطَ فِي الأَرْضِ الصَّالِحَةِ فَلَمَّا نَبَتَ أَثْمَرَ مِئَةَ ضِعْفٍ. فَسَأَلَهُ تَلاَمِيذُهُ: مَا عَسَى أَنْ يَكُونَ هَذاَ المَثَلْ؟ فَقَالَ:

لَكُمْ قَدْ أُعْطِيَ أَنْ تَعْرِفُوا أَسْرَارَ مَلَكُوتِ الله. وَأَمَّا البَاقُونَ فَبِأَمْثَالٍ لِكَيْ لاَ يَنْظُرُوا وَهُمْ نَاظِرُونَ وَلاَ يَفْهَمُوا وَهُمْ سَامِعُونَ. وَهَذَا هُوَ المَثَلُ: الزَّرْعُ هُوَ كَلِمَةُ الله، وَالَّذِينَ عَلَى الطَّرِيقِ هُمْ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ ثُمَّ يَأْتِي إِبْلِيسُ وَيَنْزَعُ الْكَلِمَةَ مِنْ قُلُوبِهِمْ لِئَلاَّ يُؤْمِنُوا فَيَخْلُصُوا. وَالَّذِينَ عَلَى الصَّخْرِ هُمُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ الكَلِمَةَ وَيَقْبَلُونَهَا بِفَرَحٍ وَلَكِنْ لَيْسَ لَهُمْ أَصْلٌ، وَإِنَّمَا يُؤْمِنُونَ الى حِينٍ وَفِي وَقْتِ التَّجْرِبَةِ يَرْتَدُّونَ. وَالَّذِي سَقَطَ فِي الشَّوْكِ هُمُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ ثُمَّ يَذْهَبُونَ فَيَخْتَنِقُونَ بِهُمُومِ هَذِهِ الحَيَاةِ وَغِنَاهَا وَمَلَذَّاتِهَا، فَلاَ يَأْتُونَ بِثَمَرٍ. وَأَمَّا الَّذِي سَقَطَ فِي الأَرْضِ الجَيِّدَةِ فَهُمُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ الْكَلِمَةَ فَيَحْفَظُونَهَا فِي قَلْبٍ جَيِّدٍ صَالِحٍ وَيُثْمِرُونَ بِالصَّبْرِ. وَلَمَّا قَالَ هَذَا، نَادَى مَنْ لَهُ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ فَلْيَسْمَعْ.

C: ***Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.***

S: + A fin de que siempre amparados por tu poder, Te glorifiquemos Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: ***Amén.***

Nosotros, que representamos místicamente a los Querubines y cantamos el himno tres veces Santo a la Trinidad Vivificadora, apartemos en este momento toda solicitud temporal, para recibir al Rey de todos.

S: Ninguno de los que están ligados por los deseos carnales y por los placeres, es digno de presentarse, acercarse o de servirte, oh Rey de Gloria, pues el servirte es cosa grande y temible, aún para las mismas potestades celestiales.
Sin embargo, por tu inefable e ilimitado amor a la humanidad, te has hecho hombre sin cambiarte ni mudarte; y te has hecho nuestro Pontífice y nos has transmitido el ministerio de este litúrgico e incruento sacrificio, como Señor de todas las cosas.
Pues sólo Tú, Señor y Dios nuestro, dominas sobre los celestiales y terrenales. Tú, que eres llevado en un trono querúbico, Señor de los Serafines, Rey de Israel, el único santo y que reposas entre los santos.
A Ti pues, te ruego, único bondadoso y propicio: Mírame a mí pecador e inútil siervo tuyo, y purifica mi alma y corazón de la mala conciencia y hazme capaz, con el poder de tu Santo Espíritu de presentarme, revestido con la gracia del sacerdocio, ante este santo altar y de consagrar tu santo e inmaculado cuerpo y tu preciosa sangre.

A Ti pues, me acerco inclinando mi cerviz, te ruego no apartes tu rostro de mí, ni me excluyas del número de tus siervos, sino que me hagas digno, pecador e indigno siervo tuyo, de ofrecerte estos dones.
Pues Tú eres el que ofrece y el ofrecido, el que recibe y el distribuido, oh Cristo Dios nuestro, y a Ti te glorificamos, junto con tu Padre Eterno, y tu Santísimo bondadoso y Vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

S: Nosotros, que representamos místicamente a los Querubines y cantamos el himno tres veces Santo a la Trinidad Vivificadora, apartemos en este momento toda solicitud temporal.

D: Para recibir al Rey de todos, escoltado invisiblemente por legiones de ángeles, Aleluya, Aleluya, Aleluya.

En día Domingo incensando dice:

Habiendo visto la Resurrección de Cristo, prosternémonos ante el Santo Señor Jesús, el único exento del pecado. Tu Cruz, oh Cristo, nuestro Dios, adoramos y Tu santa Resurrección alabamos y glorificamos; porque Tú eres nuestro Dios, a ningún otro conocemos; y Tu nombre invocamos. Fieles, venid todos y adoremos la Santa Resurrección de Cristo, porque he aquí, por la Cruz, entró la alegría en el mundo entero. Bendigamos al Señor en todo tiempo y alabemos su Resurrección porque habiendo padecido la Crucifixión por nosotros, destruyó la muerte con la muerte.

En día de semana incensando dice:

-+Venid, adoremos y prosternémonos ante Dios, nuestro Rey.
-+Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo Dios, nuestro Rey.
-+Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo mismo, nuestro Rey y Dios.

En las semanas de la resurrección, dirá su tropario.

Salmo 50: Apiádate de mí, oh Dios, según tu gran misericordia; según tu inmensa bondad, borra mi iniquidad. Lávame más y más de mi maldad y purifícame de mis pecados. Pues reconozco mis culpas y mi pecado está siempre ante mí. Contra ti, sólo contra ti, he pecado y delante de ti he hecho el mal; por lo tanto, eres reconocido justo en tu sentencia y soberano en tu juicio. Considera que en maldad fui modelado y en pecado me concibió mi madre. Porque, Tú que amas la verdad en lo interior me descubres los misterios profundos de tu sabiduría. Rocíame con hisopo y seré puro; lávame y emblanqueceré más que la nieve. Hazme escuchar la alegría y el júbilo, y mis huesos abatidos se estremecerán de regocijo. Aparta tu rostro de mis pecados y

borra todas mis iniquidades. Crea en mí, oh Dios, un corazón puro y renueva dentro de mí un espíritu recto. No me alejes de tu presencia y no quites de mí tu Santo Espíritu. Devuélveme el gozo de tu salvación y un espíritu libre me sustente. Enseñaré a los impíos tus caminos y los pecadores volverán a Ti. Líbrame de la sangre, oh Dios, Dios de mi salvación y aclamará mi lengua tu justicia. Abre, Señor, mis labios y cantará mi boca tus alabanzas. Pues no es sacrificio lo que te complace. Si te ofreciera un holocausto no lo quieres. El sacrificio para Dios es el espíritu arrepentido. Al corazón contrito y humillado, Tú, oh Dios, no lo desprecias.

LA GRAN ENTRADA

D: De vosotros todos, que el Señor Dios se acuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

D: De Nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N.), que el Señor Dios se acuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

A) Si está presente el Obispo, ambos le conmemorarán dirigiendo con la ofrenda hacia él:

"De vuestro episcopado, que el Señor Dios se acuerde en su reino celestial, perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos".

C: Amén.

S: De Nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N.), que el Señor Dios se acuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

S: De los siempre memorables fundadores de este santo templo, de nuestros padres y hermanos que yacen aquí y en todo lugar que se han dormido con la esperanza de la resurrección a la vida eterna, que el Señor Dios se acuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

C: Escoltado invisiblemente por legiones de ángeles, aleluya.

LETANÍA DE LA OBLACIÓN

D: Completemos nuestra súplica al Señor.

C: ***Señor, ten piedad.***

D: Por los preciosos dones ofrecidos, roguemos al Señor.

C: ***Señor, ten piedad.***

D: Que todo este día sea perfecto, santo, pacífico y sin pecado, pidamos al Señor.

C: ***Concédelo, Señor.*** *(Parasju Kirie - istayeb Iárab, a cada súplica)*

D: Un ángel de paz, fiel guía y guardián de nuestras almas y cuerpos, pidamos al Señor.

D: El perdón y la remisión de nuestros pecados y transgresiones, pidamos al Señor.

D: Todo lo que es bueno y útil a nuestras almas y la paz del mundo, pidamos al Señor.

D: Que el resto de nuestra vida sea en paz y contrición, pidamos al Señor.

D: Un fin cristiano de nuestra vida, pacífico, exento de dolor y de vergüenza y una buena defensa ante el temible tribunal de Cristo, pidamos al Señor.

D: Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María con todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

C: ***A Ti, Señor.***

S: Señor Dios Omnipotente, Único Santo. Tú que aceptas el sacrificio de alabanza de los que te invocan de todo corazón; recibe también la súplica de nosotros pecadores y llévala a tu santo altar y haznos dignos de ofrecerte dones y sacrificios espirituales por nuestros pecados y por las ignorancias humanas. Haznos dignos de encontrar gracia ante Ti, para que te sea propicio nuestro sacrificio y habite el buen Espíritu de tu gracia en nosotros, en estos dones presentes y en todo tu pueblo.

S: + Por la compasión de tu Unigénito Hijo, con quien eres bendito junto con tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

S: + La paz sea con vosotros.

C: Y con tu espíritu.

D: Amémonos los unos a los otros, a fin de que unánimes confesemos.

C: + Al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, Trinidad Consustancial e Indivisible.

S: Te amo, oh Señor, fortaleza mía. El Señor es mi baluarte, mi refugio y mi libertador.

Me prosterno ante el Padre. Y el Hijo. Y el Espíritu Santo. Trinidad consustancial e indivisible.

D: ¡Las puertas, las puertas! ¡Con sabiduría, estemos atentos!

CREDO - SÍMBOLO DE LA FE

Niceno-Constantinopolitano (325+-381+)

Creo en un solo Dios,* Padre Todopoderoso,* Creador del Cielo y de la Tierra,* y de todo lo visible e invisible.*

Y en un solo Señor Jesucristo,* Hijo Unigénito de Dios,* nacido del Padre antes de todos los siglos;* Luz de Luz,* Dios verdadero de Dios verdadero,* nacido, no creado,* consustancial al Padre,* por quien todo fue hecho.*

Quien por nosotros los hombres* y para nuestra salvación,* descendió del cielo,* se encarnó del Espíritu Santo y María Virgen* y se hizo hombre.*

Fue crucificado también por nosotros, bajo Poncio Pilatos;* padeció, fue sepultado,*

Y resucitó al tercer día,* según las Escrituras.*

Y subió a los cielos* y está sentado a la diestra del Padre.*

Y otra vez ha de venir con gloria* a juzgar a los vivos y a los muertos;* y su Reino no tendrá fin.*

Y en el Espíritu Santo,* Señor,* Vivificador,* que procede del Padre,* que con el Padre y el Hijo* + es juntamente adorado y glorificado,* que habló por los Profetas.*

Y en la Iglesia que es Una*, Santa*, Católica* y Apostólica.*

Confieso un solo bautismo* para la remisión de los pecados.*

Espero la resurrección de los muertos.*

Y la vida del siglo venidero.* Amén.

ANÁFORA

D: Estemos con rectitud, estemos con temor y atentos para ofrecer en paz la Santa Oblación.

C: Misericordia de paz, sacrificio de alabanza.

S: La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor de Dios Padre y la comunión del Espíritu Santo sean con todos vosotros.

C: + Y con tu espíritu.

S: Elevemos nuestros corazones.

C: Los tenemos junto al Señor.

S: Demos gracias al Señor.

C: Digno y justo es adorar al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, Trinidad Consustancial e Indivisible.

S: Digno y justo es alabarte, bendecirte, ensalzarte, darte gracias y postrarse ante Ti en todo lugar de tu soberanía; pues Tú eres el Dios inefable, incomprensible, invisible, inconcebible, siempre existente e inmutable.

Tú y Tu Unigénito Hijo y Tu Espíritu Santo. Tú de la nada nos has traído a la existencia y, caídos, nos has levantado otra vez y no has dejado nada por hacer, hasta habernos conducido al cielo y habernos otorgado Tu reino venidero.

Por todo esto te damos gracias a Ti y a Tu Unigénito Hijo y a Tu Espíritu Santo; por todas las cosas, las que sabemos y las que no sabemos, por los beneficios visibles e invisibles hechos a nosotros.

Te damos gracias también por esta liturgia que te has dignado recibir de nuestras manos, aunque tengas delante de Ti miles de arcángeles, miríadas de ángeles, querubines y serafines de seis alas, muchos ojos, sublimes y alados.

S: Entonando el himno triunfal, cantando, proclamando y diciendo.

C: + Santo, Santo, Santo, es el Señor de Sabaoth. El cielo y la tierra están llenos de tu gloria. Hosanna en las alturas. Bendito es el que viene en el nombre del Señor. Hosanna en las alturas.

S: Nosotros también, juntamente con estas bienaventuradas potestades, oh Señor amante de los hombres, clamamos y decimos:

Eres Santo y Santísimo Tú y Tu Unigénito Hijo y Tu Espíritu Santo. Eres Santo y Santísimo y Tu Gloria es magnífica; Tú, que así has amado a Tu mundo, hasta darle Tu Hijo Unigénito, para que todo el que crea en Él no se pierda, sino que obtenga la vida eterna.

El cual, habiendo venido al mundo y cumplido todo el plan de salvación para con nosotros, en la noche en que fue entregado, o más bien, en que se entregó

Él mismo por la vida del mundo, tomando el pan en sus santas, purísimas e inmaculadas manos, habiendo dado gracias, habiéndolo bendecido, santificado y partido, lo dio a sus santos discípulos y apóstoles, diciendo:

S: + Tomad y comed, este es mi cuerpo, que por vosotros es partido para la remisión de los pecados.

C: Amén.

Del mismo Modo tomó el Cáliz, después de cenar, diciendo:

S: + Bebed de él todos, esta es mi Sangre del Nuevo Testamento, que por vosotros y por muchos es derramada para la remisión de los pecados.

C: Amén.

S: Recordando pues, este salvífico mandato y todo lo que ha sido hecho para con nosotros: la cruz, el sepulcro, la resurrección al tercer día, la ascensión a los cielos, la entronización a la diestra y la gloriosa segunda venida.

S: + Lo tuyo de lo que es tuyo, te ofrecemos por todos y por todo.

C: Te alabamos, te bendecimos, te damos gracias Señor y a Ti suplicamos, oh Dios nuestro.

S: También te ofrecemos este culto racional e incruento y pedimos, rogamos y suplicamos que envíes tu Espíritu Santo sobre nosotros y sobre estos dones presentes.

D: Bendice, Señor, el Santo Pan.
S: Y haz de este pan, el precioso cuerpo de Tu Cristo.
D: Amén.
D: Bendice, Señor, el Santo Cáliz.
S: Y lo que está contenido en este Cáliz, la preciosa Sangre de Tu Cristo.
D: Amén.
D: Bendice, Señor, ambos Dones Santos.
S: Transmutándolos por Tu Espíritu Santo.
D: Amén. Amén. Amén.
S: De suerte que vengan a ser para los que comulgaren de ellos purificación del alma, remisión de los pecados, comunión del Espíritu Santo, plenitud

del Reino de los Cielos, confianza en Ti y no motivo de juicio o condenación.

Te ofrecemos también este culto espiritual por medio de los que descansan en la fe: de los progenitores, padres, patriarcas, profetas, apóstoles, predicadores, evangelistas, mártires, confesores, ascetas y de toda alma justa perfeccionada en fe.

El Sacerdote inciensa los Santos Dones exclamando:

S: Y especialmente por nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María.

C: Verdaderamente es digno bendecirte, oh progenitora de Dios y siempre bienaventurada y purísima madre de nuestro Dios. Tú eres más venerable que los querubines e incomparablemente más gloriosa que los serafines. A Ti que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.

S: Por San Juan Bautista, Profeta y Precursor; por los santos, gloriosos y célebres apóstoles, por San (N) cuya memoria celebramos hoy y todos tus santos, por cuyas súplicas visítanos, oh Dios.

Acuérdate de todos los que se han dormido en la esperanza de la resurrección a la vida eterna (se nombra a los difuntos) y hazlos reposar, oh Dios nuestro, allí donde resplandece la luz de tu rostro.

Te rogamos también, oh Señor, que te acuerdes de todo el episcopado de los ortodoxos, de los que dispensan fielmente la palabra de tu verdad, de todo el Presbiterado, del Diaconado en Cristo, de todo el orden sacerdotal y monacal.

Te ofrecemos también este culto racional por el mundo y por la santa, católica y apostólica Iglesia, por los que viven en pureza y vida digna, por los gobernantes, concédeles, Señor, un gobierno pacífico, a fin de que en su tranquilidad nosotros vivamos una vida apacible y pacífica, con toda piedad y seriedad. Acuérdate Señor, de (se nombra a los vivos).

Acuérdate Señor, de esta ciudad en que residimos y de todas las ciudades y pueblos y de todos los que con fe viven en ellas.

Acuérdate Señor, de los que viajan por tierra, mar y aire, de los enfermos y de los que sufren, de los cautivos y por su salvación. Acuérdate, Señor, de los

que ofrecen frutos y hacen el bien en Tus Santas Iglesias y de los que se acuerdan de los pobres y sobre todos nosotros envía Tus misericordias.

S: Primeramente, acuérdate, Señor de nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N) y concédelo a Tus Santas Iglesias en paz, salvo, digno, sano, por muchos años, y que fielmente dispense la palabra de tu verdad.

Solo si hay Diácono: **Y de los que son recordados por cada uno de los presentes y de todos y de todo.**
C: Y de todos y de todo.

S: + Y concédenos que, a una voz y un corazón, glorifiquemos y alabemos tu venerable y magnífico nombre Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

S: + Y que la misericordia de nuestro gran Dios y Salvador Jesucristo sean con todos vosotros.

C: Y con tu espíritu.

LETANÍA

D: Habiendo conmemorado a todos los santos, una y otra vez, en paz, roguemos al Señor.

C: Señor, ten piedad. *(a cada súplica)*

D: Por los venerables dones ofrecidos y santificados, roguemos al Señor.

D: Para que nuestro Dios amante de la humanidad, que los ha recibido en su santo, celestial y místico altar, como aroma de fragancia espiritual, nos envíe en retorno la gracia divina y el don del Espíritu Santo, roguemos al Señor.

D: Habiendo pedido la unión de la fe y la comunión del Espíritu Santo, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida a Cristo Dios.

C: A Ti, Señor.

S: Te ofrecemos toda nuestra vida y esperanza, oh Señor amante de la humanidad y pedimos, rogamos y suplicamos: Haznos dignos de participar de tus celestiales

y terribles sacramentos, los sacramentos de esta sagrada y espiritual mesa, con conciencia pura, para la remisión de los pecados, perdón de los defectos, participación del Espíritu Santo, herencia del Reino de los Cielos y confianza en ti y no para juicio o condenación.

Y haznos dignos, oh Soberano, de que con confianza y sin condenación nos atrevamos a llamarte Padre a ti, oh Dios Celestial y a decir:

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan sustancial nuestro dánoslo hoy, y perdona nuestras deudas como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del maligno.

S: + Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

S: + La paz sea con vosotros.

C: Y con tu espíritu.

D: Inclinemos nuestras cabezas delante del Señor.

C: A Ti, Señor.

S: Te damos gracias, oh Rey Invisible, que con tu ilimitado poder has creado todas las cosas y con la abundancia de tu misericordia, has traído todo del no ser al ser. Tú mismo, oh Soberano, mira desde el cielo a los que inclinan a Ti sus cabezas pues no las han inclinado ni a la carne ni a la sangre sino a Ti, oh Dios Temible.

Tú, pues, Soberano, haz de estos dones para bien nuestro, a cada uno según sus necesidades. Navega con los navegantes, guía a los que viajan, sana a los enfermos, Tú que eres el médico de nuestras almas y cuerpos.

S: + Por la gracia, la compasión y el amor a la humanidad de tu Hijo Unigénito con quien eres bendito, junto con tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

S: Escúchanos, Señor y Dios nuestro Jesucristo, desde tu morada santa y desde el trono de la gloria de tu Reino y ven a santificarnos, Tú que en lo alto estás sentado con el Padre y aquí, invisiblemente presente con nosotros.

Dígnate, con tu poderosa mano, darnos tu purísimo cuerpo y tu venerable sangre y por medio nuestro a todo el pueblo.

Oh Dios, apiádate de mí, pecador (3 veces)

D: Estemos atentos.

S: + Los Santos Dones a los santos.

C: Un solo Santo, un solo Señor, Jesucristo, para gloria de Dios Padre. Amén.

C: Alabad al Señor desde los cielos; alabadle en las alturas; Aleluya.

El clero comulga y prepara la comunión de los fieles

LA COMUNIÓN DE LOS FIELES

D: + Con temor de Dios, fe y amor, aproximaos.

C: Dios, el Señor, se ha manifestado a nosotros. Bendito es el que viene en el nombre del Señor.

Acéptame hoy, como partícipe de tu mística cena, oh Hijo de Dios, porque no revelaré el misterio a tus enemigos, ni te daré un beso como Judas; sino como el ladrón te confieso: "Acuérdate de mí, Señor, en tu Reino".

S: El(la) siervo(a) de Dios (N) recibe el cuerpo y sangre de nuestro Señor Jesucristo. Para la remisión de los pecados y la vida eterna.

Al terminar si el Obispo está presente dirá la exclamación precedente, si no el Sacerdote bendice al pueblo con su diestra, exclamando:

S: **+ Salva oh Dios, a tu pueblo y bendice a tu heredad.**

C: Hemos visto la luz verdadera, hemos recibido el Espíritu Celestial; hemos hallado la verdadera Fe; adoremos la Trinidad Indivisible, pues ésta nos ha salvado.

S: Lava, oh Señor, con tu Santísima Sangre, los pecados de tus siervos que han sido aquí conmemorados, por las intercesiones de la Madre de Dios y de todos tus santos.

D: Alza, Señor.

S: Asciende sobre los cielos, oh Dios y que tu gloria sea sobre toda la tierra.

S: + Bendito sea nuestro Dios. Perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

Que se llene nuestra boca de tu alabanza para alabar tu gloria, oh Señor, porque nos has hecho dignos de ser partícipes de tus santos sacramentos. Guárdanos en tu santidad celebrando tu bondad. Aleluya.

AGRADECIMIENTO

D: Estemos de pie. Habiendo recibido los divinos, santos, puros, inmortales, celestiales, vivificantes y temibles misterios de Cristo, demos dignas gracias al Señor. Ampáranos, sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por tu gracia.

C: Señor, ten piedad.

D: Habiendo pedido que todo este día sea perfecto, santo, pacífico y sin pecado, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

C: A Ti, Señor.

S: + Porque Tú eres nuestra santificación, y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

S: Salgamos en paz.

D: Roguemos al Señor.

C: Señor, ten piedad.

ORACIÓN DEL AMBON

S: Oh Señor, que bendices a los que Te bendicen y santificas a los que confían en Ti. Salva a tu pueblo y bendice tu heredad; conserva la plenitud de tu Iglesia. Santifica a los que aman el esplendor de tu casa. Tú, en retorno, glorifícalos con tu poder divino y no nos abandones a nosotros que confiamos en Ti. Concede la paz a tu mundo, a tus Iglesias, a los sacerdotes, a nuestros gobernantes y a todo tu pueblo; porque toda buena dádiva y todo don perfecto descienden de lo alto, de Ti, oh Padre de luces.

+ A Ti glorificamos, damos gracias y adoramos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: ***Amén.***

C: ***+ Bendito sea el nombre del Señor, desde ahora y por los siglos.*** *(3 veces)*

S: Cristo nuestro Dios, Tú que eres la plenitud de la Ley y de los Profetas y que has cumplido todo el plan de salvación del Padre. Llena de alegría y regocijo nuestros corazones, perpetuamente ahora y por los siglos de los siglos, amén.

D: Roguemos al Señor.

C: ***Señor, ten piedad.***

S: + La bendición del Señor y su misericordia desciendan sobre vosotros por su gracia y su amor a la humanidad, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: ***Amén.***

S: Gloria a Ti oh Cristo, Dios nuestro y esperanza nuestra, gloria a Ti.

C: ***+ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.***

Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad

Bendice Padre. (o Monseñor)

APÓLISIS

S: Cristo nuestro verdadero Dios, *(si es Domingo:* ***que resucitó de entre los muertos, para nuestra salvación)*** **por las intercesiones de Tu Purísima, Inmaculada y Santísima Madre, por el poder de la venerable y vivificadora Cruz; por la protección de las venerables fuerzas celestiales incorpóreas; por las súplicas del honorable y glorioso profeta y precursor Juan Bautista; de los santos, honorables y alabadísimos Apóstoles; de los santos, ilustres y gloriosamente victoriosos mártires; de nuestros justos y teóforos padres; de nuestro venerable padre entre los santos, Juan Crisóstomo,**

Arzobispo de Constantinopla; de los santos y justos antepasados de Cristo Dios, Joaquín y Ana; de San (N) Patrono de este Santo Templo; de San (N) cuya memoria celebramos hoy; y de todos los Santos, ten misericordia y sálvanos, porque eres bondadoso, misericordioso y amante de la humanidad.

+ Por las oraciones de nuestros Santos Padres, oh Señor Jesucristo, Dios nuestro, ten piedad de nosotros y sálvanos.

En caso de estar presente el Arzobispo

Por las oraciones de nuestro Monseñor, oh Señor Jesucristo, Dios nuestro, ten piedad de nosotros y sálvanos.

Los Coros y todos los fieles: ***Salva oh Señor a nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano, por muchos años, por muchos años, por muchos años.***

Amén.

RESPONSO POR LOS DIFUNTOS

S: + Bendito sea nuestro Dios, perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.
C: Amén.

***L: + Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros**. (3 veces)*
+ Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos, amén.
Santísima Trinidad, ten piedad de nosotros. Señor perdona nuestros pecados, ¡oh Soberano! Absuelve nuestras transgresiones, ¡oh Santísimo! mira y sana nuestras dolencias, por Tu Nombre. Señor ten piedad. Señor ten piedad. Señor ten piedad.
+ Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.
Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan sustancial nuestro dánoslo hoy, y perdona nuestras deudas como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del maligno.
S: + Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.
C: Amén.

TROPARIO

Con las almas de los justos difuntos, ¡Oh Salvador! Concede descanso al (a las) alma(s) de tu(s) siervo(s) conservándola(s) en la vida bendita a tu lado Señor, que amas la humanidad.

En el lugar de tu reposo, Señor, donde todos tus santos descansan, otorga también, descanso al (a las) alma(s) de tu(s) siervo(s) porque eres el único inmortal.

+ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Tú eres nuestro Dios, que descendiste al infierno y desataste las cadenas de los cautivos, Tu mismo, ¡Oh Salvador! Haz descansar el (las) alma(s) de tu(s) siervo(s) difunto(s).

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos de los siglos. Amén.

Tú, única pura y casta Virgen, que concebiste a Dios sin mancha, intercede por la salvación del (de las) alma(s) de tu(s) siervo (s).

KONTAKION

+ Con los Santos haz descansar ¡Oh Cristo! El (las) alma(s) de tu(s) siervo(s), donde no hay dolor, ni tristeza, ni angustia, sino vida eterna.

LETANÍA

D: + Apiádate de nosotros, ¡oh Dios nuestro! Según tu gran misericordia. Te suplicamos nos escuches y tengas piedad.

C: Señor ten piedad. *(3 veces)*

D: + Roguemos aún por el eterno descanso del alma (de las almas) del (de los) siervo(s) de Dios difunto(s) (N) y por el perdón de todos sus pecados voluntarios e involuntarios.

C: Señor ten piedad. *(3 veces)*

D: + Que el Señor establezca su(s) alma(s) donde descansan los justos.

C: Señor ten piedad. *(3 veces)*

D: + La misericordia de Dios, el Reino de los Cielos y la remisión de sus pecados pidamos a Cristo, Inmortal Rey y Dios nuestro.

C: Concédelo Señor.

D: Roguemos al Señor.

C: Señor ten piedad.

S: Dios de los espíritus y de toda carne, que venciste a la muerte, abatiste al demonio y diste la vida a tu mundo; Tú Señor has descansar el(las) alma(s) de tu(s) siervo(s) difunto(s) (nombrar) en el lugar de luz, de refrigerio y de paz, el lugar donde el dolor, la tristeza y las angustias no tienen entrada. ¡Oh Dios! Como bondadoso y amas a la humanidad, perdónale(s) todo pecado que haya(n) cometido con pensamiento, palabra u obra; pues ningún hombre hay que viva y no cometa pecado; pues sólo tú eres sin pecado, tu justicia es justicia eterna y tu ley es la verdadera.

D: + Pues Tú eres ¡oh Cristo! Dios nuestro, la resurrección, la vida y el descanso de tu(s) siervo(s) difunto(s) (N); y a Ti glorificamos con tu Padre eterno y tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

S: + Gloria a Ti ¡oh Cristo!, Dios nuestro y esperanza nuestra, gloria a Ti.

C: + Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Bendice Padre.

DESPEDIDA Y BENDICIÓN FINAL

S: Cristo, nuestro verdadero Dios, que resucitó de entre los muertos, Rey Inmortal, que tiene imperio sobre los difuntos y los vivos; por las intercesiones de su Purísima y Santísima Madre; de los santos gloriosos y célebres Apóstoles; de nuestros venerables y teóforos Padres y de todos los Santos, establezca el(las) alma(s) de tu(s) siervo(s) que ha(n) partido de este mundo, en la morada de los justos; que le(s) haga descansar en el regazo de Abraham y le(s) enumere con los bienaventurados; y tenga piedad de nosotros, puesto que Él es bondadoso y amante de la humanidad.

+ Que su (sus)memoria(s) sea(n) eterna(s). *(3 veces)*
C: + Que su (sus)memoria(s) sea(n) eterna(s).

S: + Por las oraciones de nuestros Santos Padres, ¡Oh Señor Jesucristo Dios nuestro! Ten piedad de nosotros y sálvanos.

C: Amén.